Kanouri







Hosted for free on livelingua.com

This material is not, nor is it intended in any way to be, a linguistic analysis of the Kanouri language. Rather, it is a series of lessons created to fill a specific need which arose during the Niger-Chad Peace Corps training project which existed during the twelve week training period in the summer 1966 at San Francisco State College.

Since there were no written lessons in Kanouri, and since it was necessary to give some of the Peace Corps volunteers an introduction to this language, it became evident that a series of lessons would have to be prepared. These lessons were created, in many instances, only the day before they were used in the classroom by the native teachers.

Since the teachers were bilingual French-Kanouri speakers, it was necessary to do translations in French. Furthermore, the Kanouri text was set down using French spelling conventions to indicate the various language sounds for the convenience of the teachers who were trying to interpret these graphemic symbols employed to express their language. With the exception of the shwah (ə), only the conventional alphabet was used. When the shwah was utilized, it indicated the same phoneme that would be found in French pronounciation.

This series of lessons makes no pretense at being a self-instruction course. A native speaker-teacher is obligatory to instruct the student in the subtleties of pronounciation, cadence, rhythm and tone of the Kanouri language.

Some of the lessons have used the Peace Corps' Djerma Basic Course materials as a guide. The informants were Chetima Krilama and Mal Mousson Balllama, who along with Arifa Tidjani and Mamadou Karassi, were also instructors in Kanouri during the Project.

George Raulin
1966

Hosted for free on livelingua.com

KANOURI

Leçon I

1.	Comment t'appelles-tu? What's your name?	Oundou tchounoum?
2.	Je m'appelle Maï Moussa. My name is Maï Moussa.	Tchouni Maï Moussa.
3.	Comment s'appelle-t-il/elle? What's his/her name?	Oundou tchoun'djou?
4.	Comment vous appelez-vous? What's your name?	Oundou tchoun'do?
5.	Comment nous appelons-nous? What's our name?	Oundou tchoun'dó?
6.	Il s'appelle Abdou. His name is Abdu.	Tchoun'djou Abdou.
7.	Bonjour Hello	ənda watou
8.	Bonjour (réponse) Hello	Clewa
9.	Comment va-tu? How are you?	Awiéye?
10.	Comment allez-vous? How are you?	ənda watun'do?
11.	Bon Good, sweet, luck	kədji
12.	Très bien very well	Clewa salaï
13.	Je vais bien. I'm fine.	Clewa salaï.
14.	Nous allons bien. We're fine.	Clewan'dé salaï.
15.	Aller to go	lətou
16.	Marché market	kassouou
17.	Je vais au marché. I'm going to the market.	Kassouou-ro leki
18.	Amina, comment va-t-elle? How is Amina?	ənda Amina?

Hosted for free on livelingua.com

19.	Où est-il allé? Where did he go?	Nara léono?
20.	Maison house	fazzo
21.	Il est allé à la maison. He went to the house.	Fazzo-ro ledjona.
22.	Où êtes-vous allés? Where did you go?	Nara léeou?
23.	Village village	-Bla
24.	Nous sommes allés au village. We went to the village	Bla-ro léeyé.
25.	et and	-a .... -a
26.	Maman et Yakuba, comment vont-ils? How are Maman and Yakuba?	ande Mamana Yakubaa?
27.	Ils vont bien. They're well.	Clewan'dja.
28.	Où sont-ils allés? Where did they go?	Nara léera?
29.	Champ field	koulo
30.	Ils sont allés au champ. They went to the field.	Koulo-ro ledjana.
31.	Quand es-tu venu? When did you come?	Sawi kadim?
32.	Je suis venu hier. I came yesterday.	Bika kadiko.
33.	Fatu, est-elle venue? Has Fatu come?	Fatu issonaa?
34.	Oui yes	ə-ən (la voyelle est prolongée devant le "n".)
35.	Oui, elle est venue. Yes, she came.	ə-ən, issona.
36.	Quand êtes-vous venus? When did you come?	Sawi kadiou?
37.	Nous sommes venus hier. We came yesterday.	Bika kadié.

Hosted for free on livelingua.com

37. Es-tu allé au marché hier? Bika kassouou-ro lenounbaa?
Did you go to the market yesterday?

38. Non ənən
no

39. Non, je ne suis pas allé hier. ənən, bika lekəni.
No, I didn't go yesterday.

40. A bientôt Sai touššia.
See you later.

Pronoms (sujet).

ou	je	I	andi	nous	we
ni	tu	you	nandi	vous	you
ti	il/elle	he/she	tandi	ils/elles	they

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Morphologie

Quand as-tu venu?	Sawi kadim?
Quand êtes-vous venus?	Sawi kido?
Quand est-il/elle venu?	Sawi issi?
Quand sont-ils venus?	Sawi issai?
Quand as-tu allé?	Sawi lenəmi?
Quand êtes-vous allés?	Sawi lenəwi?
Quand est-il/elle allé?	Sawi ledji?
Quand sont-ils allés?	Sawi ledjai?
Je suis venu hier.	Bika kadiko.
Nous sommes venus hier.	Bika kadié.
Il/elle est venu hier.	Bika kado.
Ils sont venus hier.	Bika kadira.
Je suis allé hier.	Bika lekəna.
Nous sommes allés hier.	Bika leniéna.
Il/elle est allé hier.	Bika ledjəna.
Ils sont allés hier.	Bika ledjana.
Je ne suis pas venu hier.	Bika issikəni.
Nous ne sommes pas venus hier.	Bika issiyénndé.
Il/elle n'est pas venu hier.	Bika issəni.
Ils ne sont pas venus hier.	Bika issəni.
Je ne suis pas allé hier.	Bika lekəni.
Nous ne sommes pas allés hier.	Bika lenəienndé.
Il/elle n'est pas allé hier.	Bika ledjəni.
Ils ne sont pas allés hier.	Bika ledjəni.
Oui, je suis venu hier.	əəən, bika kadiko.
Oui, nous sommes venus hier.	əəən, bika kadié.
Oui, il/elle est venu hier.	əəən, bika kado.
Oui, ils sont venus hier.	əəən, bika kadira.
Oui, je suis allé hier.	əəən, bika lekəna.
Oui, nous sommes allés hier.	əəən, bika leniéna.
Oui, il/elle est allé hier.	əəən, bika ledjəna
Oui, ils sont allés hier.	əəən, bika ledjəna
Non, je ne suis pas venu hier.	ənən, bika issikəni.
Non, nous ne sommes pas venus hier.	ənən, bika issiyénndé.
Non, il/elle n'est pas venu hier.	ənən, bika issəni.
Non, ils ne sont pas venus hier.	ənən, bika issəni.

Hosted for free on livelingua.com

Non, je ne suis pas allé hier. ənan, bika lekəni.
Non, nous ne sommes pas allés hier. ənan, bika lenignndé.
Non, il/elle n'est pas allé hier. ənan, bika ledjəni.
Non, ils ne sont pas allés hier. ənan, bika ledjani.

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Sawi Abdou issi	Sawi Abdou issi?
Maman	Sawi Maman issi?
Bakari	Sawi Bakari issi?
ledji	Sawi Bakari ledji?
Fatu	Sawi Fatu ledji?
Yakuba	Sawi Yakuba ledji?
Bika Abdou issəna.	Bika Abdou issəna.
Maman	Bika Maman issəna.
Amina	Bika Amina issəna.
ledjəna	Bika Amina ledjəna.
Bakari	Bika Bakari ledjəna.
Fatu	Bika Fatu ledjəna.
issəni	Bika Fatu issəni.
Yakuba	Bika Yakuba issəni.
ledjəni	Bika Yakuba ledjəni.
Abdou	Bika Abdou ledjəni.
Abdou ledjənaa?	Abdou ledjənaa?
Maman	Maman ledjənaa?
Amina	Amina ledjənaa?
issənaa	Amina issənaa?
Bakari	Bakari issənaa?
Fatu	Fatu issənaa?
Yakuba	Yakuba issənaa?
əəən, bika Abdou issəna.	əəən, bika Abdou issəna.
Maman	əəən, bika Maman issəna.
Amina	əəən, bika Amina issəna.
ledjəna	əəən, bika Amina ledjəna.
Bakari	əəən, bika Bakari ledjəna.
ənən, bika Bakari issəni.	ənən, bika Bakari issəni.
Fatu	ənən, bika Fatu issəni.
ledjəni	ənən, bika Fatu ledjəni.
Yakuba	ənən, bika Yakuba ledjəni.
Bika Abdou issənaa?	Bika Abdou issənaa?
Maman	Bika Maman issənaa?
ledjənaa	Bika Maman ledjənaa?
Bakari	Bika Bakari ledjənaa?

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

n'kɛsso - venir - to come

Présent		Présent (nég.)	
issɔki issɔmi issi	- je viens	issɔkiwawo issimbao issiwawo	je ne viens pas
issié issɔwi issai		issiɛwawo issɔwawo issaiwawo	

Passé (précis)		Passé	
kadiko [illegible]im [illegible]o	Je suis venu	issɔkɔna issɔmba issɔna	je suis venu
kadié kadiou kadira		issiena issɔoua issana	

Passé (nég.)

issikɔni je ne suis pas venu.
issmi
issɔni

issiyɛnndɔ
issɔwi
issani

Notez: sawi (quand) prend toujours le temps présent du verbe.

Example: Quand sont-ils venus? Sawi issai?
Abdou, quand est-il venu? Sawi Abdou issi?

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

letou - partir, aller *
- to depart, to go

Présent		Présent (nég.)	
leki	je pars - je vais.	lekiwawo	je ne pars pas
lenɔmi		lenɔmbɔo	je ne vais pas
ledji		ledjiwawo	
lenié		leniewawo	
lenɔwi		lenɔwawo	
ledjaï		ledjaïwawo	

Passé - je suis parti, je suis allé

lenɔkɛ́	lɛ́ɛ́ko	lekɔna
lenɔmɛ́	lɛ́ɛ́m	lenɔmba
ledjé	lɛ́ɛ́no	ledjɔna
+ un autre verbe		
lenié	lɛ́ɛ́ya	leniena
lenewé	lɛ́ɛ́ou	len wa
ledjané	lɛ́ɛ́ro	ledjana

Passé (nég.)

lekɔni	je ne suis pas parti - je ne suis pas allé
lenɔmi	
ledjɔni	
leniénndé	
lenɔwi	
ledjani	

Futur: bari + présent. Exemple: bari leki - je partirai

Futur négatif: bari+present nég. Exemple: bari lekiwawo
je ne partirai pas

Impératif

lenɛ́	pars!	vas!
lenio	partons!	allons!
lenoo	partez!	allez!
ledjo	qu'il parte!	qu'il aille!
ledja	qu'ils partent!	qu'il aillent!

* sawi (quand) prend toujours le temps présent de e verbe.
Exemple: Quand êtes-vous allés? Sawi lena ?

Hosted for free on livelingua.com

Leçon II

A:	Bonjour. Hello.	anda watou.
B:	Bonjour (réponse) Hello.	Dawa
A:	Comment vous appelez-vous? What's your name?	Oundou tchoun nam?
B:	Je m'appelle Hassane. My name's Hassane.	Tchouni Hassane.
A:	Où habitez-vous? Where do you live?	Naran* bla noum?
B:	J'habite Niamey. I live in Niamey.	Bla ni Niamey.
A:	Quel est votre métier? Que faites-vous? What's your profession? What do you do?	Awi kida nam. Awi dimi?
B:	Je suis médécin. I'm a doctor.	Ou lokotor.
A:	Bon! Moi, je suis étudiant. Good! I'm a student.	N'gla! Ou lokolma.
B:	Très bien. Quels cours suivez-vous? Very good. What courses are you taking?	Djaouro n'gla. Awi kraramí?
A:	Je suis les cours d'anglais. I'm studying English.	Englichi kraki.
B:	Ça va très bien. That's very good.	Djaouro n'gla.
A:	Je pense à devenir un professeur d'anglais. I'm thinking of becoming an English teacher.	Malam lokol waltôn tamako. (Englichi ero.)
B:	Voilà! C'est un bon métier. Bonne chance! Good! That a good profession. Good luck!	Ah. Kida n'glama. Alla sa n'djo.
A:	Merci, Monsieur. Thank you, sir.	Oussoum, Mouche.

* Nara (où) existe (dans ce cas) sans verbe. On ajoute "n".
Nara (where) is used (in this case) without verb. Add "n".

Hosted for free on livelingua.com

B: Je suis un peu pressé. Il me faut vous laisser. I'm in a hurry. I'll have to go.		N'guəna ganəkəna. Saï koln'djəkia.
A: Au revoir, Monsieur. Goodbye, sir.		Alla clewa, Mouché.
B: Au revoir. Goodbye.		Alla clewa.

Vocabulaire

awi - quel - what
lokotor - médecin - doctor
lokolma - étudiant - student
djaouro n'gla - très bien - very well
n'gla - bon - good
clewa salaï - ça va très bien - that's fine
aï - voila - there you are, that's right
Englichi - anglais - English
oussenəm - merci - thank you
mouché - monsieur - sir, Mr.
alla sa n'djo - bonne chance - good luck
alla clewa - au revoir - goodbye

Hosted for free on livelingua.com

QUESTIONS et REPONSES

1. Que fait Monsieur A? What does Mr. A. do?	1. Awi Moucho A. tchidi?
2. Il est étudiant. He's a student.	2. Ti lokolma
3. Quelle est la profession de Monsieur B? What's Mr. B's profession?	3. Awi kida Mouché B?
4. C'est un médécin. He's a doctor.	4. Lokotor dio.
5. Où habite Monsieur B? Where does Mr. B. live?	5. Naron'lardo Mouché B?
6. Il habite Niamey. He lives in Niamey.	6. Blan'djou Niamey.
7. Quels cours suit Monsieur A? What courses is Mr. A. taking.	7. Kra awié Mouché A. tchidi?
8. Il suit les cours d'anglais. He's studying English	8. Kra Englichi tchidi.
9. Monsieur A., que pense-t-il à devenir? What does Mr. A. wish to become?	9. Mouché A. awiro waltou t-medjo?
10. Il pense à devenir un professeur. He wants to be a professor.	10. Malam lokolero waltou t-medjo.

Hosted for free on livelingua.com

ANALYSE DE-PHRASE

I.

object direct + avez-vous vu + (question) + nous aussi + dans

sa-	+	rouwia	+	-a	+	andiaa	+	tchouro

marché + indiquer prep. "dans" = Est-ce vous nous avez vus au marché?

kassaou	+	-en	=	Sarouwaa tchouro' kassaouch?

II.

Fatu + et + Maman + et + avez-vous vu + (question)

Fatou	+	-a	+	Maman	+	-a	+	rouwia	+	-a

Avez-vous vu Fatu et Maman?
Fatoua Mamana rouwiaa?

III.

Yakuba + et + Amina + et + avez-vous vu + (question) +

Yakuba	+	-a	+	Amina	+	-a	+	rouwia	+	-a	+

les aussi = Avez-vous vu Yakuba et Amina?

tandia	= Yakubaa Aminaa rouwiaa tandia?

IV.

Non + vous nous n'avons pas vu = Non, nous ne vous avons pas vus.

anan	+	nandia	+	rouandé	=	anan, nandia rouandé.

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Tchouni Hassane	Tchouni Hassane
tchoun'm	Tchoun'm Hassane
Jacques	Tchoun'm Jacques
tchoun'djou	Tchoun'djou Jacques
Dupuis	Tchoun'djou Dupuis
tchoun'do	Tchoun'do Dupuis
Dubois	Tchoun'do Dubois
tchoun'do	Tchoun'do Dupont
Dupont	Tchoun'dja Dupont
tchoun'dja	

Ou lokotor	Ou lokotor
ni	Ni lokotor
lokolma	Ni lokolma
ti	Ti lokolma
lokotor	Ti lokotor
andi	Andi lokotor
lokolma	Andi lokolma
nandi	Nandi lokolma
lokotor	Nandi lokotor
tandi	Tandi lokotor

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur (on peut utilizer tous les temps dans cette façon)	Etudiant
Englichi krakəna	Englichi krakəna
Kanouri	Kanouri krakəna
Kranəmba	Kanouri kranəmba
Englichi	Englichi kranəmba
Kradjəna	Englichi kradjəna
Kanouri	Kanouri kradjəna
Kraniəna	Kanouri kraniəna
Englichi	Englichi kraniəna
Kranəwa	Englichi kranəwa
Kanouri	Kanouri kranəwa
Kradjəna	Kanouri kradjəna

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

ga - suivre - to follow

Présent		Présent (nég.)	
gaki	je suis	gakiwawó	je ne suis pas
gami		gambao	
djaï		djaïwawo	
gayé		gaiyewawo	
gawi		gawawo	
djaai		djaaiwawo	

Passé (précis)		Passé composé	
guiako	j'ai suivi	gakana	
guiam		gamba	
guia		djaana	
guiayé		gayona	
guiabu		gawa	
guéa		djaona	

Passé négatif

gakani	je n'ai pas suivi
gamni	
djaani	
gayondé	
gawi	
djaani	

Futur - bari + présent. Example: bari gaki - je suivrai

Futur négatif - bari + présent négatif. Example: bari gakiwawo - je ne suivrai pas

Impératif

gaï - suis!
gaiyo - suivons!
gaiwo - suivez!
djaa - qu'il suive!
djan - qu'ils suivent!

Hosted for free on livelingua.com

Gaïya.

Madou kamou n'djou n'godjenaó kəntaoun'djou yakou. Nanguəri issəna. Sa kəssaï n'djouro gaïya n'djazoó karəndjəna. Madou sawan'djou n'garo mənadjəna ladoua gayan'djou. Ladoua fadjar ganga noukéno. Djaïroa sama kalén'dja n'gawanan'djan n'goro djəptchaï. Madoué daoun'djan.

Barí tchadé kassouyenia sala feroa daouou blaé samà kamou Madoué tchassàdouna bri keouto. Woulwourin'dja thè kourouən fandjana. Djairoa sama daltou tcharani. Nodjani tchouro fero aniən fouən kamoudgayaye.

Vocabulaire

gaïya - aide - help
kəssa - beaux parents - parents-in-law
daltou - se relever - to get to one's feet
karəmdjəna - il s'approche - he draws near
kouto - apporter - to bring
ganga - tam-tam - tom-tom
fadjar - bonne heure - early
noukeno - résonne - résounds
kalo - houe - hoe
djəptou - descendre - to go down
woulwouri - you-you - (a call to get the attention of someone)

---

1. Questions	Réponses
1. Madou kamou n'godjənaó kaoun'djou naou? Ça fait combien de temps que Madou s'est marié.	1. Madou nia tchədənaé kənta oun'djou yakou. Madou s'est marié il y a trois mois.
2. Awi Madou dio təmadjo? Que pense à faire, Madou?	2. Madou gaïya kəssaï n'djouio tchədi. Madou pense à faire une aide à ses beaux-parents.
3. Imbi gaiyathəo? Quel jour est l'aide?	3. Ladoua gaïyathəo. Dimanche est le jour de l'aide.
4. Oundou bri djairoaóthə? Qui amene le repas aux jeunes hommes?	4. Foroa bri djairoaóthə tchaouthi. Les jeunes filles amenent le repas aux jeunes hommes.
5. Awiro djaïroa dəldjaiwathə ? Pourquoi les jeunes gens ne veulent pas se relever?	5. Nodjani tchouro foroathiən kamoun'dja monaaro. Ils ne savent pas s'il y a leur future femme parmi ces filles.

Hosted for free on livelingua.com

Aide.

Madou s'est marié il y a trois mois. La saison des pluies est venue. Le temps d'apporter une aide à ses beaux-parents s'approche. Madou avertit tous ses amis pour son aide le dimanche. Le dimanche matin le tam-tam résonne. Tous les jeunes gens, leur houe à l'épaule, descendent au champ. Madou, aussi, est parmi eux. Ils ont cultivé jusqu'à midi. Toutes les filles du village accompagnent la femme de Madou pour apporter la nourriture. On entend leur you-you. Tous les jeunes hommes ne veulent pas se relever. Ils ne savent pas s'il y a leur future femme dans le groupe.

Hosted for free on livelingua.com

Leçon III

DIALOGUE :

Ari:	Où es-tu allée hier? Where did you go yesterday?	Nara bika léém?
Fatu:	Je suis allée au village. I went to the village.	Bla ro lekəna.
Ari:	Es-tu allée au grand village? Did you go to the big village?	Bla koura ro lenəmbaa?
Fatu:	Non, je suis allée au petit village. No, I went to the little village.	ənən, bla tənguəri ro lekəna.
Ari:	(il s'adresse à Amina et à Yakuba) Où êtes-vous allés hier? Where did you go yesterday?	Nara bika lenəwaa?
Yakuba:	Nous sommes allés au marché. We went to market.	Kassouou ro issiena.
Ari:	Etes-vous allés au petit marché? Did you go to the big market.	Kəssouou'guəna ro lenəwaa?
Yakuba:	Nous sommes allés au grand marché. We went to the large market.	Kəssouou koura ro liniéna.
Ari:	(Il parle d'Amina) Où est-elle allée? Where did she go?	Nara kedjənaa?
Fatu:	Elle est allée à la maison. She went to the house.	Fazzo ro ledjəna.
Ari:	Est-elle allée à la petite maison? Did she go to the little house?	Fazzo tənguəri ro ledjənaa?
Fatu:	Elle est allée à la grande maison. She went to the big house.	Fazzo koura ledjəna.
Ari:	(Il parle de Fatu et d'Amina) Où sont-elles allées? Where did they go?	Nara léérəa?
Yakuba:	Elles sont allées au champ. They went to the field.	Koulo ro ledjəna.
Ari:	Sont-elles allées au petit champ? Did they go to the little field?	Koulo tənguəri ro ledjənna?
Yakuba:	Non, elles sont allées au grand champ. No, they went to the big field.	ənən, koulo koura ro léəra.

koura = grand = big koulo = champ = field tənguəri, guəna = petit = small

Hosted for free on livelingua.com

A.

1. Où iras-tu demain? — Bari nará lenəmi?
   Where are you going tomorrow?

2. Où ira-t-il/elle demain? — Bari nara ledji?
   Where is he/she going tomorrow?

3. Où irez-vous demain? — Bari nara lenəwi?
   Where are you going tomorrow?

4. Où iront-ils demain? — Bari nara ledjəi?
   Where are they going tomorrow?

B.

1. Je vais à Doso. — Doso ro leki.
   I am going to Doso.

2. Il/elle va à Doso. — Doso ro ledji.
   He/she is going to Doso.

3. Nous allons à Doso. — Doso ro lenié.
   We are going to Doso.

4. Ils vont à Doso. — Doso ro ledjəi.
   They are going to Doso.

C.

1. Je vais au petit marché de Doso. — Kassouou tənəguri Dosoé ro latou diki.*
   I'm going to the small market in Doso.

2. Vous allez au petit marché de Doso. — Kassouou tənəguri Dosoé ro latou diwi.
   You are going to the small market in Doso.

3. Il/elle vont au petit marché de Doso. — Kassouou tənəguri Dosoé latou tchədi.
   He/she is going the the small market in Doso.

4. Ils vont au petit marché de Doso. — Kassouou tənəguri Dosoé ro latou tchədi.
   They're going to the little market in Doso.

* L'infinitif latou (partir-aller) suivi par dio (faire) conjugué dans le temps présent prodoit le sens, "être en train de".
The infinitive latou (to leave-to go) followed by dio (to make-do) results in the idea of "to be in the act of going".

Hosted for free on livelingua.com

D.

1. Bakari va au grand marché de Doso. Bakari is going to the big market of Doso.	Bakari kassouou koura Dosoero * letou tchədi.
2. Yakuba va au grand marché de Doso. Yakuba is going to the big market of Doso.	Yakuba kassouou koura Dosoero letou tchədi.
3. Il va au grand marché de Doso. He is going to the big market of Doso.	Kassouou koura Dosoero letou tchədi.
4. Elle va au grand marché de Doso. She is going to the big market of Doso.	Kassouou koura Dosoero letou tchədi.

E.

1. Viens-tu à Tilaberi demain? Are you coming to Tilaberi tomorrow?	Bari Tilaberin** issəmiya?***
2. Venez-vous à Tilaberi demain? Are you coming to Tilaberi tomorrow?	Bari Tilaberin issəwiya?
3. Vient-il/elle à Tilaberi demain? Is he/she coming to Tilaberi tomorrow?	Bari Tilaberin issiya?
4. Viennent-ils à Tilaberi demain? Are they coming to Tilaberi tomorrow?	Bari Tilaberin issəiya?

F.

1. Vas-tu à Tilaberi demain? Are you going to Tilaberi tomorrow?	Baria Tilaberi ro lenəmi? Bari Tilaberi ro lenəmia?****
2. Allez-vous à Tilaberi demain? Are you going to Tilaberi tomorrow?	Baria Tilaberi ro lenəwi?

* Le suffixe -ro ajouté à la fin du nom, le sens est "de".
** Le suffixe -n ajouté à la fin du nom. Le sens est "a".
*** Question; ajoutez -a à la fin du verbe conjugué. Pour euphonie avec n°kəsəo (venir) dans les formes qui se terminent avec un "i", ajoutez "-ya"; le sens est le futur.
**** Deux possibilities de poser cette question. Le suffixe -a ajouté à bari (demain) ou à la fin du verbe.

Hosted for free on livelingua.com

G.

1.	Abdu, vient-il à Niamey demain? Is Abdu coming to Niamey tomorrow?	Bari Abdou Niamey ro issiya? Baria Abdou Niamey ro issi?
2.	Amina, vient-elle à Niamey demain? Is Amina coming to Niamey tomorrow?	Baria Amina Niamey ro issi?
3.	Vient-il à Niamey demain? Is he coming to Niamey tomorrow?	Baria Niamey ro issi?
4.	Vient-elle à Niamey demain? Is she coming to Niamey tomorrow?	Baria Niamey ro issi?

H.

1.	Viens-tu aussi? Are you coming also?	Nié issəmia?
2.	Vient-il/elle aussi? Is he/she coming also?	Tié issia?
3.	Venez-vous aussi? Are you coming also?	Nandié issəwia?
4.	Viennent-ils aussi? Are they coming also?	Taïé issaia?

I.

1.	Oui, je viens. Yes, I am coming.	əəən, issəki. əəən, n'kəəso diki.*
2.	Oui, il/elle vient. Yes, he/she is coming.	əəən, n'kəəso tchədi.
3.	Oui, nous venons. Yes, we are coming.	əəən, n'kəəsə dié.
4.	Oui, ils viennent. Yes, they are coming.	əəən, n'kəəso tchadi.

J.

1.	Je vais. I'm going.	Loki. Lotou diki.
2.	Il/elle va. He/she is going.	Lotou tchədi.
3.	Nous allons. We are going.	Lotou dié.

* L'infinitif, n'kəəso (Venir); le verbe dio (Faire) conjugué.

Hosted for free on livelingua.com

K.

1.	Je ne viens pas. I am not coming.	Issəkiwawò. N°kəsso dikiwa.* N°kəssoni dikí.**
2.	Il/elle ne vient pas. He/she is not coming.	N°kəsso tchədiwa. N'kəssoni tchədi.
3.	Nous ne venons pas. We aren't coming.	N°kəsso diewa. N°kəssoni dié.
4.	Ils ne viennent pas. They aren't coming.	N°kəsso tchadiwa. N°kəssoni tchadi.

L.

1.	Je ne vais pas. I am not going.	Lokiwawo. Letou dikiwa. Letouni dikí.
2.	Il/elle ne va pas. He/she is not going.	Letou tchədiwa. Letouni tchədi.
3.	Nous n'allons pas. We are not going.	Letou diewa. Letouni dié.
4.	Ils ne vont pas. They aren't going.	Letou tchadiwa. Letouni tchadi.

---

* L'infinitif, n°kəsso (venir); le verbe dio (faire) conjugué dans le négatif.

** La suffixe -ni (négation) ajoutée à l'infinitif, n°kəsso (venir); le verbe, dio (faire) conjugué dans l'affirmatif.

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

Bakari:	Hello, Fatu. Bonjour, Fatu.	Awiéyé Fatou. (Anda watou, Fatou.)
Fatu:	Hello, Bakari. Bonjour, Bakari.	Clewa Bakari.
Bakari:	What are you doing? Que fais-tu?	Awi dimi?
Fatu:	I'm going to market. Je vais au marché.	Kassouou ro leki. (Kassouou ro letou diki.)
Bakari:	You went to market yesterday. Tu es allé au marché hier.	Bika kassou ro lenamba.
Fatu:	Yes, but today I'm going to buy some cloth. Oui, mais aujourd'hui je vais acheter de tissu.	эээn, amma kou leki kadjomoa iwaki.
Bakari:	Did you see Abdu? As-tu vu Abdu?	Abdoua roumbaa?
Fatu:	Yes, I saw him to to the field. Oui, je l'ai vu aller au champ.	эээn, tia ronkana koulo ro letou tchadi.
Bakari:	Abdu and Amina go to the field every day. Abdu et Amina vont au champ tous les jours.	Abdoua Aminaa kouloum koulo ro ledjai.
Fatu:	They work hard. Ils travaillent dur.	Djaou ro kidadiji.
Bakari:	Well, goodbye. I must go to the field. Alors, au revoir. Il me faut aller au champ.	To alla clewa. Sai koulo ro lekia.
Fatu:	Goodbye. I must go to the market. Au revoir. Il me faut aller au marché.	Alla clewa. Sai kassouou ro lekia.

djaou - dur, brave - hard.
kibou - dur (objet) - hard (object)

VOCABULAIRE

to - alors - then
sai - faut (falloir) - must
kou - aujourd'hui - today
amma - mais - but
kadjomo - tissu - cloth
kouloum - tous les jours - toujours - every day, always

Utiliser le verbe, letou(aller), temps présent, pour indiquer le sens futur.
Use the verb letou(to go), present tense, to indicate the future.

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

n'dio - faire - to do, make

Présent

diki je fais
dimi
tchədi

dié
diwi
tchadi

Présent (nég.)

dikiwawo je ne fais pas
dimbao
tchədiwawo

diéwawo
diwawo
tchadiwawo

Passé (précis)

kidəko j'ai fait
kidəm
kido

kidié
kidəou
kedo

Passé composé

dikəna j'ai fait
dimba
tchədəna

diena
diwa
tchadəna

Passé Négatif

dikini - je n'ai pas fait
dimi
tchedəni

diendé
dəwi
tchadini

Futur

Futur: bari + présent.
Example: bari diki - je ferai

Futur négatif: bari + prés. nég.
Example: bari dikiwawo - je ne ferai pas

Impératif

dé - fais!
dio - faisons!
déo - faites!
tchado - qu'il fasse!
tchədo - qu'ils fassent!

Pronominal

n'djədəki - je le fais
n'djadəki - je vous fais
sadi - il vous fait
sadəmi - tu vous fais
tədio - nous vous faisons
yədəmi - tu lui fais
yədəki - je lui fais
yədio - nous lui faisons

tchassadi - ils leur font
tchədi - il leur fait
sədi - il me fait

Hosted for free on livelingua.com

Leçon IV

Pronoms disjunctifs

1. Est-ce toi? Oui, c'est moi. Is it you? Yes, it is I.	1. Nimanimaa? ɔɔɔn, oumaouma.
2. Est-ce lui/elle? Oui, c'est lui/elle. Is it he/she? Yes, it's he/she.	2. Timaa? ɔɔɔn, tima.
3. Est-ce vous? Oui, c'est nous. Is it you? Yes, it's we.	3. Nandimaa? ɔɔɔn, andima.
4. Est-ce eux? Oui, c'est eux.	4. Tandimaa? ɔɔɔn, tandima.

---

1. Qui est-il? C'est Maman. Who is it? It's Maman.	1. Oundou tio? Maman tio.
2. Est-ce Bakari? Oui, c'est Bakari. Is it Bakari? Yes, it's Bakari.	2. Bakaria tio? ɔɔɔn, Bakari tio.
3. C'est mon frère. It's my brother.	3. Kanani tio.
4. C'est sa mère. It's his mother.	4. Yân'djou tio.
5. C'est ton père. It's your father.	5. Bânəm tio.
6. C'est leur sœur. It's their sister.	6. Kanan'dja kamou tio.
7. C'est notre père. It's our father	7. Ân'dé tio.
8. C'est votre sœur. It's your sister.	8. Kana kamou tio.
9. C'est mon village. It's my village.	9. Blani tio.

---

1. Que s'appelle-t-elle? What's her name?	1. Oundou tchoun'djou?
2. Elle s'appelle Amina. Her name's Amina.	2. Tchoun'djou Amina.
3. Que t'appelles-tu? What's your name?	3. Oundou tchounəm?
4. Je m'appelle Bakari. My name's Bakari.	4. Tchouni Bakari.

Hosted for free on livelingua.com

1. Quel est-le nom de ton village? What's the name of your village. — 1. Awi tchou blanəmbé?

2. Quel est le nom de sa maison? What's the name of your house? — 2. Awi tchou fan'djoué?*

3. Quel est le nom de leur village? What's the name of their village? — 3. Awi tchou blan'djaé?

4. Quel est le nom de votre maison? What's the name of your house? — 4. Awi tchou fan'doé?

---

1. Le nom de son village est Doso. The name of his village is Doso. — 1. Tchou blan'djoué Doso?

2. Le nom de mon village est Tilaberi. The name of my village is Tilaberi. — 2. Tchou blanié Tilaberi.

3. Le nom de notre village est Doso. The name of our village is Doso. — 3. Tchou blan'déé Doso.

4. Le nom de leur village est Filindye. The name of their village is Filindye. — 4. Tchou blan'djaé Filindye.

---

1. Ton village, est-il grand? Is your village big? — 1. Blanəm kouraa?

2. Non, mon village est petit. No, my village is little. — 2. ənən, blani guənama**

3. Votre village, est-il petit? Is your village small? — 3. Blan'do guənaa?

4. Non, notre village est grand. No, our village is big. — 4. ənən, blan'dé kourama.

5. Votre maison, est-elle petite? Is your house small? — 5. Fan'do*** guənaa?

6. Non, ma maison est grande. No, my house is big. — 6. ənən, fanni kourama.

---

* Oundou (qui) ----- -bé
Awi (que) -------- -bé
Oundou (qui) ----- -é
Awi(que) --------- -é
avec "tu"
avec toutes les autres personnes.

** Example: Oundou tchou bânəmbe? Quel est le nom de ton père?
Awi tchou blan'doe? Quel est le mon de votre village?

** Ajoutez la suffixe "-ma" a l'adjetif quand la reponse contredire la question.
Add the suffix "-ma" to the adjective when the answer contradicts the question.

*** Fazzo (fato) - maison - house. Pour euphonie, fa avec les pronoms possessifs.

Example: Fani - ma maison.

Hosted for free on livelingua.com

DAILOGUE

A: M'as-tu vu dans le village? Did you see me in the village?	Oua tchouro blaen souroumbaa?*
B: Oui, je t'ai vu. Yes, I saw you.	ɔəən, nia n'djau roukəna.
A: As-tu vu Sani? Have you seen Sani?	Sania roumia?
B: Oui, je l'ai vu aussi. Yes, I have seen him also.	Tiéa roukəna.
A: As-tu vu Amina aussi? Have you seen Amina also?	Amina-yea** roumbaa?
B: Oui, et toi, l'as-tu vu aussi? Yes, Have you seen her also	ɔəən, nié, tia roumbaa?
A: Est-ce que vous nous avez vus au champ? Did you see us in the field?	Sarouwaa andiéya koulatənn.***
B: Non, nous ne vous avons pas vus. No, we didn't see you.	ənən, andi naiya n'djarouiyennde.
A: Avez-vous vu Sani et Ari? Have you seen Sani and Ari?	Sania Ariaa rouwaa?
B: Oui, nous les avons vus. Yes, we have seen them.	ɔəən, taiya rouiyena.
A: Avez-vous vu Ari et Maman aussi? Have you seen Ari and Maman also?	Ariaa Maman-nayéa rouwaa?
B: Oui, et vous, est-ce que vous les avez vus aussi? Yes. And did you see them also?	ɔəən, nandié taiya rouwaa.

* Voyez le verbe kouro (voir)
** La suffixe -yé s'ajoute au noms et exprime l'idée "aussi".
The suffix -yé is added to nouns and expresses the idea of "also".
*** La suffixe -tənn s'ajoute aux noms avec le mot tchouro (dans).
The suffix -tənn is added to the noun when the word tchouro (in) is used.

Vocabulaire

tchouro - dans - in
koro - aussi - too, also

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Cet enfant-ci, est-il le tien?
Is this child here, yours?

A: Tatha athə kaənəmba?

B: Non, c'est l'enfant d'Amina.
Celui-la est le mien.
No, that child is Amina's.
That child there, is mine.

B: ənən, tatha Aminaé.
Ti athə kaké.

A: Ces maisons-ci, sont-elles les vôtres?
Are these houses here, yours?

A: Ani fan'doa?

B: Non, elles sont les maisons de Maman et de Yakuba.
Celles-ci sont les nôtres.
No, they are the houses of Maman and Yakuba. These here are ours.

B: ənən, fazzoa Mamana Yakoubaé.
Ani kaəndé.

A: Ces enfants-ci, sont-ils de Bakari?
Are those children here, Bakari's?

A: Na athəéthəo tathaa Bakariéa?

B: Non, ils sont les enfants de Maman.
No, they're Maman's children.

B: ənən, tathaa Mamané.

A: Ces villages-ci, sont-ils de Bakari et d'Abdou?

A: Blaa na athəéthəo Bakariéo Abdouéa?

B: Ceux-la sont d'Abdou et de Bakari.
Those there, are Abdu's and Bakari's.

B: Toni Abdoua Bakariéo.

Vocabulaire

fiŋn - quel, quelle - which, which one
fisso - quels, quelles, which ones
athə - ce - this
ani - ces - these
toni - ceux là bas - those there
totha - cela ici - this here
na athən - ici - here
na tothən - c'est là bas - it's there
na toethə - c'est lui qui est là bas - it's that one there
na anthəéthəo - c'est ceux qui sont ici - it's those here
na toniéthəsso - c'est ceux qui sont là bas - it's those there

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de questions et de réponses

Professeur	Etudiant
I.	
1. Wa souroumbaa? (M'as-tu vu?)	1. əəən, nia n'djouroukana. (Oui, je t'ai vu.)
2. Andia saroumbaa? (Nous as-tu vus?)	2. əəən, naïya n'djaroukana. (Oui, je vous ai vus.)
3. Tia roumbaa? (L'as-tu vu?)	3. əəən, tia roukana. (Oui, je l'ai vu.)
4. Taïya roumbaa? (Les as-tu vus?)	4. əəən, taïya roukana. (Oui, je les ai vus.)
5. Wa sourouwaa? (M'avez-vous vu?)	5. əəə, nia n'djourouiyéna. (Oui, nous t'avons vu.)
6. Andia sarouwaa? Nous avez-vous vus?)	6. əəən, naïya n'djarouiyéna. (Oui, nous vous avons vus.)
7. Tia rouwaa? (L'avez-vous vu?)	7. əəən, tia rouiyéna. (Oui, nous l'avons vu.)
8. Taïya rouwaa? (Les avez-vous vus?)	8. əəən, taïya rouiyéna. (Oui, nous les avons vus.)

(Deuxième tour - l'étudiant pose les questions, le professeur fait les réponses.)

II.	
1. Wa sourounaa? (Est-ce qu'il m'a vu?)	1. ənən, wa sourounni. (Non, il ne m'a pas vu.)
2. Naïya n'djarounaa? (Est-ce qu'ils vous ont vus?)	2. ənən, naïya n'djarounni. (Non, ils ne vous ont pas vus.)
3. Anndia sarouwaa? (Est-ce que vous nous avez vus?)	3. ənən, anndia sarouwi. (Non, vous ne nous avez pas vus.
4. Nia n'djourouiyéna? (Est-ce que nous t'avons vu?)	4. ənən, nia n'djourouiyendé. (Non, nous ne t'avons pas vu.)
5. Taïya roukénaa? (Est-ce que je l'ai vu?)	5. ənən, taïya roukeni. (Non, je ne l'ai pas vu.)
6. Anndia saroumbaa? (Est-ce que tu nous as vus?)	6. ənən, andia saroummi. (Non, tu ne nous as pas vu.)

(Répétez dans la même façon que l'Exercice I)

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
III	
1. Wa kassouounn souroumbaa? (Est-ce que tu m'as vu au marché?)	1. ɔɔm, nia kassouounn n'djouroukɔna. (Oui, je t'ai vu au marché.)
2. Anndia kassouounn saroumbaa? (Est-ce que tu nous as vus au marché?)	2. ɔɔɔn, naiya kassouounn n'djarouk na. (Oui, je vous ai vus au marché.)
3. Tia kassouounn roumbaa? (Est-ce que tu l'as vu au marché?)	3. ɔɔɔn, tia kassouounn roukɔna. (Oui, je l'ai vu au marché.)
4. Taiya kassouounn roumbaa? (Est-ce que tu les as vus au marché?)	4. ɔɔɔn, taiya kassouounn roukɔna. (Oui, je les ai vus au marché.)

(Répétez dans la même façon que Exercice I.)

IV

1. Nia koulonn n'djourounaa? (Est-ce qu'il t'a vu au champ?)	1. ɔnɔn, nia koulonn n'djourounni. (Non, il ne t'a pas vu au champ.)
2. Anndia koulonn sarounaa? (Est-ce qu'il nous a vus au champ?)	2. ɔnɔn, anndia koulonn sarounni. (Non, il ne nous a pas vus au champ.)
3. Naiya koulonn n'djarounaa? (Est-ce qu'il vous a vus au champ?)	3. ɔnɔn, naiya koulonn n'djarounni. (Non, il ne vous a pas vus au champ.)
4. Taiya koulonn tchourounaa? (Est-ce qu'il les a vus au champ?)	4. ɔnɔn, taiya koulonn tchourounni. (Non, il ne les a pas vus au champ.)

(Répétez dans le même façon que Exercice I.)

V

1. Fatann Fatoua roumbaa? (As-tu vu Fatu à la maison?)	1. ɔɔɔn, Fatoua fatann roukɔna. (Oui, j'ai vu Fatu à la maison.)
2. Fatann kriza roumbaa? (As-tu vu le chien à la maison?)	2. ɔɔɔn, kriza fatann roukɔna. (Oui, j'ai vu le chien à la maison.)

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
4. Fatann kwaza* roumbaa? (As-tu vu l'homme à la maison?)	4. ɔɔɔn, kwaza fatann roukɔna. (Oui, j'ai vu l'homme à la maison.)

* La suffixe - za = l'un qui est ici.

Répétez dans la même façon que Exercice I.

VI

1. Kassouounn Fatoua Maman-naa tchourounaa? (Est-ce qu'il a vu Fatu et Maman au marché?)	1. Kassouounn Fatoua Maman-na tchourounni. (Il n'a pas vu Fatu et Maman au marché.)
2. Kassouounn Maman-na tathazaa tchourounna? (Est-ce qu'il a vu Maman et l'enfant au marché?)	2. Kassouounn Maman-na tathazaa tchourounni. (Il n'a pas vu Maman et l'enfant au marché.)
3. Kassouounn yaa kannaaza tchourounaa? (Est-ce qu'il a vu le grand frère et le petit frère au marché?)	3. Kassouounn yaa kanneaza tchourounni. (Il n'a pas vu le grand frère et le petit prère au marché.)

Répétez dans la même façon que Exercice I.)

Hosted for free on livelingua.com

PRONOMS

Objet direct

wa - mo	- me	anndia	- roun - us
nia - to	- you	naïya	- vous - you
tia - le/la	- him/her	taïya	- les - them

Pronoms (objet direct avec le sens "aussi" compris)

ouéya	- mo (aussi)	andiéya	- nous (aussi)
niéya	- to	nandiéya	- vous
tiéya	- le/la	taïya	- les

Pronoms possessifs ajoutés

---ni	- mon
---nɔm	- ton
---n'djou	- son
---n'do	- notre
---n'do	- votre
---n'dja	- leur

Pronoms possessifs séparés

kaké	le mien
kaɔnɔm	le tien
kaɔndjou	le sien
kaɔndé	le nôtre
kaɔndo	le vôtre
kaɔndja	le leur

Pronoms possessifs (question)

kakéo	est-ce le mien?
kaɔnɔmbo	est-ce le tien?
kaɔndjoua	est-ce le sien?
kaɔndéa	est-ce le nôtre?
kaɔndoa	est-ce le vôtre?
kaɔndjao	est-ce le leur?

Natto kakéo	lequel est le mien
Natto kaɔnɔmbo	lequel est le tien
Natto kaɔndjouo	lequel est le sien
Natto kaɔndéo	lequel est le nôtre
Natto kaɔndoo	lequel est le vôtre
Natto kaɔndjao	lequel est le leur

pronoms (sujet avec the sens "aussi")

ouéé	je (aussi	andié	nous (aussi)
niéé	tu	naïyéé	vous
tiéé	il/elle	taïyéé	ils/elles

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

kouro - voir - to see

Présent		Présent (nég.)	
rouki	je vois	roukiwawo	je ne vois pas
roumi		rounbao	
tcharoui		tcharouiwawo	
rouiyé		rouiyewawo	
rouwi		rouwawo	
tcharoui		tcharouiwawo	

Passé		Passé (plus précis)	
roukana	j'ai vu	tchourouko	
roumba		kiroum	
tcharouna		kiro	
rouiyéna		kirouiyé	
rouwa		kéro	
tcharouna		tchouroucu	

Negative (passe)		Futur	
roukani	je n'ai pas vu	bari rouki	je verrai
roumi		" roumi	
tcharouni		" tcharoui	
rouiyennde		" rouiyé	
rouwi		" rouwi	
tcharouni		" tcharoui	

Futur (neg)

bari	roukiwawo	je ne verrai pas
"	rounbao	
"	tcharouiwawo	
"		
"	rouiyewawo	
"	rouwawo	
"	tcharouiwawo	

" tchourouko a le sens de passé ou de futur suivant l'intonation. La suffixe -reye peut s'ajouter donnant un sens d'ironie dans le futur.

Exceptions:

1. N'djouroukena - Je t'ai vu - I saw you
2. Souroumba - Tu m'as vu - You saw me
3. Saroumba - Tu nous as vu - You saw us
4. Sarouna - Ils/il nous ont/a vus - They/he saw us
5. Sarouwa - Vous nous avez vus - You saw us

Hosted for free on livelingua.com

Dialogue

A: As-tu cuit la viande toi-même?
Have you cooked the meat yourself?

A: Niklanəmaa datha dénəu?

B: Oui, je l'ai cuit moi-même.
Yes, I have cooked it myself.

B: əəən, ouklanima déókto tia.

A: Manges-tu la viande toujours?
Do you always eat meat?

A: Safiyayéa da boumi?

B: Non, je le mange une fois par jour.
No, I eat it once a day.

B: ənən, tiloro yim tilo bouki tia.

A: Avez vous cuit la bouillie vous-même?
Have you cooked the couscous yourselves?

A: Nandiklan'dəmaa britha dénəwa ?

B: Oui, nous l'avons cuit nous-mêmes.
Yes, we cooked it ourselves.

B: Andiklan'dema déniéna tia.

A: Mangez-vous la bouillie toujours?
Do you eat couscous always?

A: Sour koulomba britha bouwi?

B: Non, nous le mangeons deux fois par jour.
No, we eat it twice a day.

B: ənən, indiro yim tilo bouiyé.

A: A-t-elle cuit le riz elle-même?
Has she cooked the rice herself?

A:Tiklan'djoumaa tchinkafatha dééno?

B: Oui, elle a cuit le riz elle-même.
Yes, she cooked the rice herself.

B: əəən, tiklan'djouma tchinkafatha déóno tia.

A: Mange-t-elle le riz toujours?
Does she always eat rice?

A: Safiyayéa tchinkafa djouwi?

B: Non, elle mange le riz trois fois par jour.
No, she eats rice three times a day.

B: ənən, yakouro yim tilo tchinkafa djouwi.

Hosted for free on livelingua.com

A: Ont-ils cuit les oeufs eux-mêmes? A: Taï klan'djamma n'guəwəlatha dédjana ?
Have they cooked the eggs themselves?

B: Oui, ils ont cuit les oufs eux-mêmes. B: əəən, tai klan'djamma n'guəwəlatha dédjana.
Yes, they cooked the eggs themselves.

A: Mangent-ils les oeufs toujours? A: Sour koulomba n'guəwəla dédjaïa?
Do they always eat eggs?

B: Non, ils mangent les oeuf deux fois par jour. B: ənən, indiro yim tɬlo n'guəwəla dédjaï.
No, they eat eggs twice a day.

Vocabulaire

koulomba } - toujours, tout le temps - all the time, always
safiyayéa)

thə } - le, la, les - the
tha }

bri - bouillie - couscous
da - viande - meat
n'guəwəl - oeuf - egg
tchinkafa - riz - rice

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Niklanɔmaa britha denɔm?	Niklanɔmaa tritha denɔm?
datha	Niklanɔmaa datha denɔm?
tchinkafatha	Niklanɔmaa tchinkafatha denɔm?
Nandiklan'domaa kouitha denɔwa?	Nandiklan'domaa kouitha denɔou? (ou) denɔwatha?
kanitha	Nandiklan'domaa kanitha denɔou?
dimitha	Nandiklan'domaa dimitha denɔou?
Tiklan'djoumaa datha dɛjo?	Tiklan'djoumaa datha dɛdjo?
tchinkafatha	Tiklan'djoumaa tchinkafatha dɛjo?
britha	Tiklan'djoumaa britha dɛjo?
Taï klan'djamma kouitha dɛdja?	Taï klan'djamaa kouitha dɛdja?
kanitha	Taï klan'djamaa kanitha dɛdja?
dimitha	Taï klan'djamaa dimitha dɛdja?
Sour koulomba tchinkafa boumi?	Sour koulomba tchinkafa boumi?
datha	Sour koulomba datha boumi?
britha	Sour koulomba britha boumi?
Safiyayéa da djouwi?	Safiyayéa da djouwi?
koui	Safiyayéa koui djouwi?
bri	Safiyayéa bri djouwi?
Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?	Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
kani	Andiklan'demaa kani bouiyé?
da	Andiklan'demaa da bouiyé?

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Niklanəmaa britha denəm?	Niklanəmaa tritha denəm?
datha	Niklanəmaa datha denəm?
tchinkafatha	Niklanəmaa tchinkafatha denəm?
Nandiklan'domaa kouitha	Nandiklan'domaa kouitha denəou?
denəwa?	(ou) denəwatha?
kanitha	Nandiklan'domaa kanitha denəou?
dimitha	Nandiklan'domaa dimitha denəou?
Tiklan'djoumaa datha dójo?	Tiklan'djoumaa datha dédjo?
tchinkafatha	Tiklan'djoumaa tchinkafatha dójo?
britha	Tiklan'djoumaa britha dójo?
Taï klan'djamma kouitha	Taï klan'djamaa kouitha dédja?
dédja?	
kanitha	Taï klan'djamaa kanitha dédja?
dimitha	Taï klan'djamaa dimitha dédja?
Sour koulomba tchinkafa	Sour koulomba tchinkafa boumi?
boumi?	
datha	Sour koulomba datha boumi?
britha	Sour koulomba britha boumi?
Safiyayéa da djouwi?	Safiyayéa da djouwi?
koui	Safiyayéa koui djouwi?
bri	Safiyayéa bri djouwi?
Andiklan'demaa tchinkafa	Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
bouiyé?	
kani	Andiklan'demaa kani bouiyé?
da	Andiklan'demaa da bouiyé?

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

detou - cuire - to cook

Présent

déki - je cuis
dénəmi
dédji

déné
dénəwi
dédjaï

Présent (nég.)

dékiwawo - je ne cuis pas
dénəmbao
dédjiwawo

déniéwawo
dénəwawo
dédjaïwawo

Passé (précis)

dééko - j'ai cuit
déem
dééno

dééye
dééyéou
dééyera

Passé (composé)

dékəna - j'ai cuit
dénəmba
dédjəna

déniéna
dénəwa
dédjana

Passé (nég.)

dékəni - je n'ai pas cuit
dénəmi
dédjəni

déniendé
dénəwi
dédjani

Futur: bari + présent.
Example: bari deki - je cuirai

Futur négatif: bari + présent (nég.).
Example: bari dekiwawo - je ne cuirai pas

Impératif

déné cuis!
dénio cuisons!
dénoo cuisez!
dédjo qu'il cuise!
dédja qu'ils cuisent!

Pronominal (présent)

dédjəəki - je te cuis
ziro déeki - je lui cuis
dén'djaki - je vous cuis
ta'iro dééki - je leur cuis
déəmi - tu lui cuis
déssaï - il nous cuit

Passé pronominal

dén'djəəkəna - je t'ai cuit
dén'djəəkəm - je vous ai cuit
déssəəmba - tu m'as cuit
désaamba - tu nous as cuit
déssəəna - il m'a cuit
déssaana - il nous a cuit
dén'djiiyena - nous t'avons cuit
dén'djayiéna - nous vous avons cuit
déssəouwa - vous m'avez cuit
dəssaouwa - vous nous avez cuit
déssaana - ils m'ont cuit / ils nous ont cuit

Passé (avec disjonctifs)

ouma déko - moi-même, j'ai cuit
nimaa dénəm? - toi-même, as-tu cuit?
timaa dédjo? - lui-même, a-t-il cuit?
andimaa déniéé? - nous-mêmes, avons-nous cuit?
nandima déncu? - vous-mêmes, avez-vous cuit?
aïmaa dédja? - eux-mêmes, ont-ils cuit?

Hosted for free on livelingua.com

Pronoms disjonctifs

ouma	moi
ñima	toi
tima	lui/elle
andima	nous
nandima	vous
tandima	eux

---

oumaouma-c'est moi
nimanima-c'est toi
tima - c'est lui/elle

andima - c'est nous
nandima- c'est vous
tandima- c'est eux

---

ouklani	c'est moi-même
niklenam	c'est toi-même
tiklan'djou	c'est lui-même

andiklan'dó-c'est nous-mêmes
(nandiklan'do) - c'est vous-mêmes
naï klan'dp)
(tandiklan'dja) - c'est eux-mêmes
(taï klan'dja)

Hosted for free on livelingua.com

Tchou.

Dəla təmbənaé kaou n'djou arascou. Wadjia tchou. Kramia ya n'djoua ba n'djanaé sama issana. Waina tchoué dio tchadi. N'guəlaro touatha daloé toua the sama bari dawadjai. Maləmba dəlathero tchou silaoué tchassaki.

Dounia Wadjəna.

Oundouyayé tchina fato ba delathioro tchaptəna.. Malamba krr louourané tchadé tcherəna. Dəlathə kongoa. Tchou n'djou Mamadou. Tchou nawié. Goro daardjana. N'guəlaro daloa dawadjana. Datha sadaktchai. Am taia nodjana sama ouri djadəna yaa baa mamadouoro. Mamadoué klandjou tchalari. Tchiri faki wadjia retouai tchadi.

Vocabulaire

dəla - bébé - baby
kaou - jour - day
wadjia - demain - tomorrow
təmbəna - est né - born
kramia - parent - parent
tchou - baptême - baptism
waina-beignets - cakes, doughnuts
dawatou - égorger - slaughter
maləmba - marabout - priest (Mosleum)
silaou - étoile - star
djəko - nommer - to name
tchassaki - il est nommé.
lououran - Koran - Koran
nawi - prophète - prophet
goro - kola (noix) - kola nut
daartou - partager - to divide
dalo -taureau - bull
nodjana - ils connaissent - they know
larro - raser - to shave
retouai - cicatrice - scar
wai - peut-être - perhaps

Questions	Réponses
1. Dəlathie kaoundjou n'daou? Quel age a le bébé?	1. Dəlathie kaoundjou arasco. Le bébé a six jours.
2. Bari sala awié tchadi? Quel anniversaire fête-on demain?	2. Bari tchou tchadi. Demain est le jour du baptême.
3. Tchou djiri fi maləmba tchadi? Quel nom donne le marabout?	3. Maləmba nawié tchadi. Le marabout donne un nom d'un prophète .
4. Naran oundouyayé tchapkan? Où tout le monde est-il rouni?	4. Oundouyayé tchina fado bà dəlathion tchapkatan. Tout le monde est rouni devant la porte de la maison du pè du bébé.

Hosted for free on livelingua.com

5. Tchou fi tathath ro tchado?
Quel nom est donné à l'enfant?

5. Tatathie tchoun'djou Mamadou.
L'enfant est nommé Mamadou.

6. Awi da dalothiea n'gu larothie-aro tchaddi?
Que fait-on avec la viande du taureau et du bélier?

6. Dathə oundouyayera sadak-tchai.
La viande est offerte à tout le monde à la charité.

7. Awi sama tchaddi?
Que fait tout le monde?

7. Am sana wri tathathie bâa yâa thoro tchaddi.
Tout le monde donne l'argent aux parents du bébé.

Traduction

Le baptême.

Un bébé est né il y a six jours. Demain sera le baptême. Tous les parents du père et de la mère de l'enfant sont venus. On est en train de faire des beignets. Un bélier et un taureau sont attachés. Les marabouts donneront à l'enfant un nom d'un prophète.

Il fait Jour.

Tout le monde s'est renui devant la porte de la maison du père de l'enfant. Les marabouts ont lu le Koran. Le bébé est un garçon. On l'a nommé Mamadou. C'est le nom do prophète. On a partagé la kola (noix). Le taureau et le bélier sont égorges. Leur viande est offerte à tout le monde, une charité. Tous les reconnaissants donnent de l'argent aux parents du bébé. On est en train de razer la tête de Mamadou. Je l'entends crier, peut-être qu'on lui fait une cicatrice.

Hosted for free on livelingua.com

Les jours de la semaine

lətɔrin	lundi
talaou	mardi
talarawa	mercredi
laminsou	judi
djəma	vendredi
sabdou	samedi
ladou	dimanche

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Kou lətərina?	Kou lətərina?
talaoua	Kou talaoua?
talarawaa	Kou talarawaa?
bika	Bika talarawaa?
laminsoua	Bika laminsoua?
djəmaa	Bika djəmaa?
bari	Bari djəmaa?
sabdoua	Bari sabdoua?
ladoua	Bari ladoua?
Kou lətərin.	Kou lətərin.
talaou	Kou talaou.
talarawa	Kou talarawa.
bika	Bika talarawa.
laminsou	Bika laminsou.
djəma	Bika djəma.
sabdou	Bika sabdou.
bari	Bari sabdou.
ladou	Bari ladou.
Kou lətərinra talaouï	Kou lətərinra talaouï
talaoura talarawa	Kou talaoura talarawaï
talarawara laminsou	Kou talarawara laminsouï
laminsoura djəma	Kou laminsoura djəmaï
bari	Bari laminsoura djəmaï
djəmara sabdou	Bari djəmara sabdouï
sabdoura ladou	Bari sabdoura ladouï

Le temps

1. Va-t-il pleuvoir aujourd'hui? Is it going to rain today?	1. Kou ingui tchoudoudia?
2. Je crois que oui. I think so.	2. Təmakəna.
3. Fait-il nuageux aujourd'hui? Is it going to be cloudy today?	3. Kou fofoou tchidia?
4. Je crois que non. I don't think so.	4. təmakəni.
5. Fait-il chaud aujourd'hui? Is it going to be hot today?	5. Kou kaoussou tchidia?
6. Bien sur. Certainly	6. Djiromaro.
7. Fait-il frais aujourd'hui? Is it going to be cool today?	7. Kou kaou tchidia?
8. Peut-être. Perhaps.	8. Kindinguəna.

Hosted for free on livelingua.com

1.	Est-il de très bonne heure dans la matinée? Is it very early in the morning?	1. Djaoure sɔwa kɔrma?
2.	Est-il de bonne heure dans la matinée? Is it early in the morning?	2. Sɔwa kɔrma?
3.	Est-il tard dans la matinée? Is it late in the morning?	3. Baltédjɔnaa?
4.	Est-il de bonne heure dans l'apres-midi? Is it early in the afternoon?	4. Dorrdjɔnaa?
5.	Est-il tard dans l'après-midi? Is it late in the afternoon?	5. Assardjɔnaa?
6.	Est-il de bonne heure dans la soirée? Is it early in the evening?	6. Maourioudjɔnaa?
7.	Est-il tard dans la soirée? Is it late in the evening?	7. Lɔssadjɔnaa?
8.	Fait-il la nuit? Is it night?	8. Bounédjɔnaa?

Vocabulaire

djaour sɔwa - très de bonne heure - very early
baltó - 8:30 - 9:00 du matin - 8:30 - 9:00 in the morning
dorr - 2 heures de l'après-midi - 2:00 in the afternoon
assar - 5 heures de l'après-midi - 5:00 in the afternoon
maouriou - 6:30 - 7:00 du soir - 6:30 - 7:00 in the evening
lɔssa - 8:30 - 9:00 du soir - 8:30 - 9:00 in the evening
bouné - nuit - night
kɔrma - maintonant - now
-ra - ou - or
kaou - frais - cool
n'kɔngatta faire du soleil - sunny
fofoouа-nuageux - cloudy

Hosted for free on livelingua.com

Arəm kaladjana. Koljia n'goloa sama djaouna. Kəməne arəm tchakena. N'gangala tchədəna amma məndééye tchithəni. Dounia sama larassoua. Narányayé klangadjai. Djaïroa bla blaro kambəri tchaathi. Awo kəmboé sama bouzou. Awo djaou medjia saï kadjəmou. Am sama aré bərinó n'glaé bouthoué tcharaana. Ləmanaé djaoudjana. Fəlataa garioudjaï.

Vocabulaire

biəla - temps de récolte - harvest time
kala - récolte - harvest
n'galo - haricot - bean
koldji - arachide - peanut
kəmne - cette année - this year
téo - suffire - to suffice
larassou - bonheur - good fortune
mənde - l'annee derniere - last year
bouzou - cher - expensive
bərin - neuf - new
loutou - porter - wear
ləman - animal - animal (ləmana - animaux)
garioutou - s'enricher - to enrich
Fəlata - Foulanis - Tribe in Niger

Questions	Réponses
1. Ləcou fin kərayé? Quelle saison sommes-nous?	1. Biəlan kərayé. C'est la saison de récolte.
2. Arəm n'gououa? Est-ce qu'il y a beaucoup de mil?	2. əəən, məndétha kodjiəna. Oui, il y a plus de mil que l'an dernier.
3. Awi djaïroa tchadi? Que font les jeunes gens?	3. Djaïroa bla blaro kambəri tchaathi. Les jeunes gens luttent de village en village.
4. Awo kəmboé bouzoua? Est-ce que la nourriture est bon marché?	4. əəən, amma kadjəmoa djaou. Oui, mais les habits sont chers.
5. Ləmana djaoua? Les animaux, sont-ils chers?	5. əəən, taï djaouro djaou. Oui, ils sont très chers.

Traduction

Le temps des récoltes.

Le mil a été récolte. Les arachides et les haricots sont ramassés. Cette année il y a eu beaucoup de mil. Les petits poids n'ont pas donné comme l'année dernière. C'est le bonheur. Partout on s'amuse. Les jeunes gens luttent de village en village. Tout a qui est à manger n'est pas cher. Ce qu'il y a de cher sont les habits. Chacun veut porter des habits neufs et beaux. Les animaux sont chers. Les Foulanis s'enrichissent.

Hosted for free on livelingua.com

Koussoto.

Sala assəmbi karəndjəna. Am sama koussotoa təmadjana. Təəra kada djawana. Arəm n'gadjirambó sama nedjana. Roungo taraata n'gamdji. Kadjiriénia frrərou déou kadira. Yéyani ta'la soro koussotoraməŋ kissao. Boudji fal fal oundoudjayayéro ka'ino. Báwani karikəmoulo təərae tchoukouto brron. N'gaotən bribouourou koura fal kikouto. Bawanié tandiro goroa kaadjia, kaoudia djəwadjəo.

Vocabulaire

assəm - carême - gloomy, slow
karəntou - s'approcher - to approach
koussoto - étranger - stranger
təəra - boule - drink made of millet
arəm - mil - millet
n'gadjiram - reservoir en pot - stored in a container
netou - écraser - to crush
goro - kola - a type of nut
kaadji - encens - incense
kaoudi - parfum - perfume
taartçu - étaler - to display, show
roumgo -farine -flour
frrərou - chevalier - horseman
soro - maison d'etranger - guest house
boudji - natte - grass mat
báwani - marâtre - step-mother
bawani - père - father
kouto - apporter - to bring
djəwatou - envoyer - to send for
n'gamtçu - sécher - to dry

Professeur	Etudiant
1. Sala fi karəndjo? Quelle fête s'approche-t-elle?	1. Sala assəmbó karəndjo. La fête de Ramadan s'approche.
2. Oundouyayó awi təmadjo? Qu'espère chacun?	2. Oundouyayé koussoto təmadjo. Chacun espère un étranger.
3. Naran yeyani kousotoatha kissao? Ou mon grand frère, a-t-il descendu les etrangers?	3. Fazzo koussotoraməŋ tandia kissao. Il les a descendus dans la maison des étrangers.
4. A awi báwani tandiro tchoukouto. Qu-est-ce que ma marâtre leur a apporte:	4. Təəraa, bri bouourou fala tchoukouto. Elle leur a apporte de la boule et une écuelle de repas.
5. Awi bawani djəwadjəo? Que leur a envoye mon père?	5. Kaoudia, goroa, kaadjia djwadjəo tairo. Il leur a envoye du parfum, de la cola et de l'encens.

Hosted for free on livelingua.com

Traduction

Les Etrangers

La fête du Ramadan s'approche. Tout le monde espère des étrangers. On a fait beaucoup de boule. Le mil de reserve est écrasé, la farine exposée sèche.

Le soir quatre chevaliers sont venus. Mon grand frère les a amenés dans la maison des étrangers. A chacun d'eux il a donné une natte. Ma marâtre leur a amené de la boule comme casse-croûte. Après elle leur a donné du repas dans une grande écuelle. Mon père leur a envoyé de la cola, de l'encens et du parfum.

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Est-ce qu'il est la saison de pluie? Is it the rainy season?	A: Nanguəria?
B: Oui, c'est la saison de pluie. Yes, it is the rainy season.	B: əəən, nanguəri.
A: Fait-il le temps (nature) chaud ou bien le froid? Is the weather hot or cold?	A: Kərma dounia binəm-ra bé?
B: C'est la saison (nature) chaude. It is the hot season.	B: Kərma dounia bé.
A: La saison chaude, quand commence-t-elle? When does the hot season commence?	A: Yəmbi bé-thə n'gəi?
B: La saison chaude a commencé il y a deux mois. The hot season commenced two months ago.	B: Bé-thə n'gaana kou kəntaou indi.
A: La saison chaude, quand se termine-t-elle? When does the hot season end?	A: Bé-thə yəmbi tcheri?
B: Elle se terminera dans un mois. It ends in a month.	B: Tchouro kəntaou fal-ənn tcheri.
A: La saison froide, quand a-t-elle commencé. When did the cold season commence?	A: Yəmbi binəm-thə n'gaana?
B: Elle a commencé il y a un mois. It commenced a month ago.	B: Kəntaou fal n'gaana-thə.
A: La saison froide, quand se termine-t-elle? When does the cold season end?	A: Yəmbi binəm-thə tcheri?
B: Elle se terminera dans deux mois. It ends in two months.	B: Tchouro kəntaou indiənn tcheri.

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

ndjéro - finir - to finish

Présent	Présent (nég.)
yérəki - je finis	yérəkiwawo - je ne finis pas
yéramí	yerəmbao
tcheri	tcheriwawo
yérəyé	yéroyéwawo
yérəwi	yérəwawo
tchésseri	tchésséríwawo

Passé	Passé (nég.)
yérəkəna j'ai fini	yérəkəni - je n'ai pas fini
yeramba	yərəmi
tcherəna	tchérənni
yériyéna	yériyénndé
yérəwa	yerəwi
tchésserəna	tchesserənni

Futur

bari + présent. Example: bari yérəki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari + yérəkiwawo, etc.

Impératif

yéré - finis!
yériyo - finissons!
yéroo - finissez!
tchero - qu'il finisse!
tchésséro - qu'ils finissent!

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

n'gao - entrer - to enter

Présent		Présent (nég.)	
n'gaɔki	- j'entre	n'gaɔkiwawo	je n'entre pas
n'gaɔmi		n'gaɔmbao	
n'gaï		n'gaiwawo	
n'gaïyé		n'gaïyéwawo	
n'gaɔwi		n'gaɔwawo	
n'gassaï		n'gassaiwawo	

Passé		Passé (nég.)	
n'gaɔkɔna	je suis entré	n'gaɔkɔni	je ne suis pas entré
n'gaɔmba		n'gaɔmmi	
n'gaana		n'gaɔni	
n'gaïyéna		n'gaïyénndé	
n'gaouwa		n'gaawi	
n'gassaana		n'gassaani	

Futur

bari + présent. Example: bari n'gaɔki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari n'gaɔkiwawo, etc.

Impératif

n'gaé - entre !
n'gaïyo - entrons!
n'gaoo - entrez!
n'gao - qu'il entre!
n'gassao - qu'ils entrent!

Hosted for free on livelingua.com

Ingui Bourroé.

Am laa koulondja tchanathana kontaoun'dja fal, laayé ouri. Kou foufou dama bad n'godjoona. Kamoua sama karéandja tchaptchana. Dounia n'ga tchaloum fətək nara yayé tchawaldji. Keera guərdji karaa tchidjana kaska sama lolodjai. Kania tchassiri. Inguikoua n'guəssona. Wamo douno djouro n'gardjana wayonia am bourroon tchanatherithe koui kédo. Bla saman oundouyayé koulondjou dirithou ro ledjana.

Vocabulaire

am la - un certain (personne) - someone
tchaloum - noir - black
fətək - foncé - dark
tchaloum fətək - tout noir - completely black
tchaptou - ramasser - to pick up
tchawadji - faire éclair - to lightning
tchawaltou - éclair
keera - tonnerre - thunder
guərtou - gronder - roar, growl
lolotou - trembler - tremble
n'gartou - frapper - strike

Questions	Réponses
1. Awieyé douniathə kou? Quel temps fait-il aujourd'hui.	1. Kou foufou gueou medji. Il y a beaucoup de nuages.
2. Awi kamoua tchadi. Les femmes, que font-elles?	2. Karoa n'dja tchaptchna. Elles ont ramassé leurs affaires.
3. Awieyé samé thə? Comment est le ciel?	3. Samé sama tchaloum fətək. Le ciel est tout noir.
4. Awi kania tchadi? Les chèvres, que font-ils?	4. Kania tchassiri. Les chèvres belent.
5. Awi oundouyayé tchidi n'gao inguie-ən? Après la pluie, que fait tout le monde?	5. Oundouyaye koulondjou dirithouro ledjana. Tout le monde est parti visiter son champ.

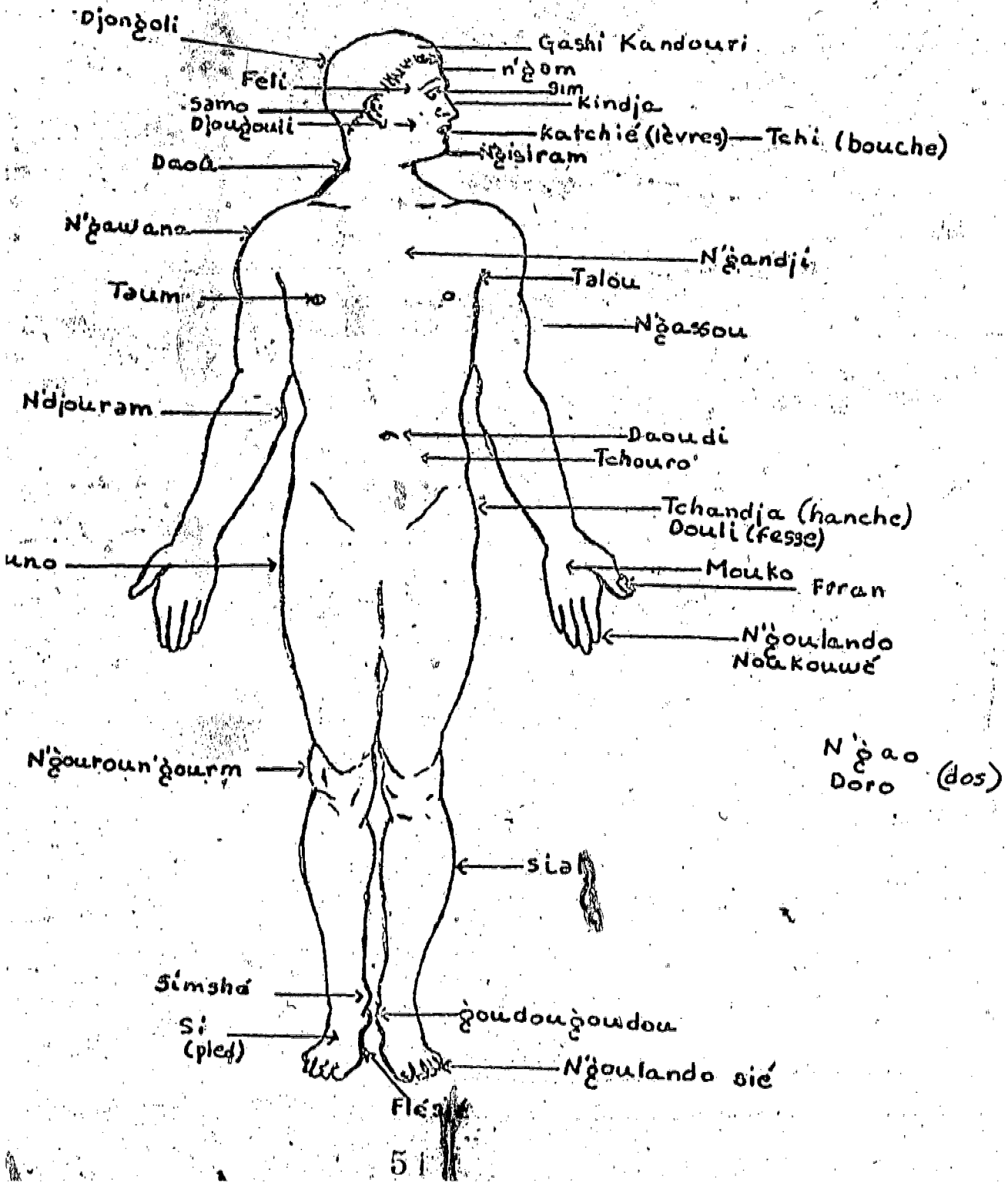
La Première Pluie.

Certains ont semé leurs champs il y a un mois, d'autres quinze jours. Aujourd'hui il y a beaucoup de nuages. Toutes les femmes ont ramassé leurs affaires. Le ciel est tout noir. Il y a des éclairs partout. Le tonnerre gronde, le vent se lève. Les arbres sont presque courbes. Les chèvres belent, la pluie commence, l'eau coule très fort. Le lendemain tous ceux qui n'avaient pas semé à l'avance sement maintenant. Tout le village est parti visiter son champ.

Hosted for free on livelingua.com

Tii (corps)

Kla (tête)
Fəka (visage)
Timi (dents)
Telum (langue)
Nɛ̀isi (barbe)
Retou (cicatrice)



Hosted for free on livelingua.com

Dialogue

Au Marché

A: As-tu du pain? Have you any bread?	A: Bourou tammaa?
B: Oui, j'en ai un peu. Yes, I have a little.	B: ɔɔɔn, n'guɔnɔ takɔnɔ.
A: C'est combien chacqu'un? How much is each (bread)?	A: Bourou ka tilo naou?
B: C'est trois dalas chacqu'un. They're three dalas each.	B: Goursou yakou.
A: Donnes-m'en trois.(pains) Give me three (bread).	A: Bourou ka yakou sé.

A: Est-ce qu'il y a des oeufs? Are there any eggs?	A: N'guɔwɔl medjia?
B: Il y a des oeufs. There are eggs.	B: N'guɔwɔl medji.
A: Combien sont-ils? How much are they?	A: Naou naou?
B: Ils en sont trois pour quatre dalas. They're three for four dalas.	B: Yakou goursou daou.
A: J'en veux neuf. I want nine.	A: Lɔar raɔki.
B: C'est douze dalas. It's twelve dalas.	B: Goursou néounn findinn.
A: Bon! Voici l'argent. Fine. Here's the money.	A: N'glal ako writha.

A: Es-tu le possesseur de ces choses? Are these things yours?	A: Nimaa kɔma ao amiéo?
B: Oui, je suis le possesseur. Yes, they're mine.	B: ɔɔɔn, ouma kaman'djao.
A: Combien est-ce ce capot? How much is that cap?	A: Djawa athɔ naou?
B: C'est quinze dalas. It's fifteen dalas.	B: Goursou ménu ouri.
A: C'est cher. Je payerai treize. That's expensive. I'll pay thirteen.	A: Djaou. Goursou méounn yakounn.

Hosted for free on livelingua.com

B: Achètes-le pour quatorze.
Buy it for fourteen (dalas).

B: Méou dori yəwu.

A: J'en achèterai deux pour vingt-sept. (dalas)
I'll buy two for twenty-seven (dalas).

A: Indi goursou findi toulourinn iwəki.

B: D'accord. Payes-moi.
O.K. Pay me.

B: To. Biané.

Vocabulaire

medji - il y a - there is, there are
n'daou - combien - how much
goursou - dalas - 5 franc coin
n'guəwəl - oeuf - egg
naou naou - combien - how much (general)
djəwa - fulo (capot) - cop
djaou - cher - expensive
-ma - seulement (ajoute a un nombre) - only, added to a number
to - d'accord - fine, o.k.
biathou - payer - to pay
bourou - pain - bread

Exercice de Substitution

Professeur		Etudiant
Bourou medjia?		Bourou medgia?
n'guəwəl		N'guəwəl medgia?
da		Da medgia?
tchinkafa		Tchinkafa medgia?
Bourou tammaa?	Bourou takəna.	Bourou tammaa? Bourou takəna.
n'guəwəl		N'guəwəl tammaa? N'guəwəl takəna.
da		Da tammaa? Da takəna.
tchinkafa		Tchinkafa temmaa? Tchinkafa takəna.
Dala tilo tilo.		Dala tilo tilo.
indi		Dala indi indi.
yakou		Dala yakou yakou.
deou		Dala deou deou.
ouou		Dala ouou ouou.
arakou		Dala arakou arakou.

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
toulour	Dala toulour toulour.
ouskou	Dala ouskou ouskou.
lɔar	Dala lɔar lɔar.
méou	Dala méou méou.
Yakou dala arakou.	Yakou dala arakou.
toulour	Yakou dala toulour.
ouskou	Yakou dala ouskou.
lɔar	Yakou dala lɔar.
méou	Yakou dala méou.
Ka tilo se	Ka tilo sé.
indi	Ka indi sé.
yakou	Ka yakou sé.
dɔou	Ka dɔou sé.
ouou	Ka ouou sé.
arakou	Ka arakou sé.
toulour	Ka toulour sé.
ouskou	Ka ouskou sé.
lɔar	Ka lɔar sé.
méou	Ka méou sé.
Méounn tilonn rá ko.	Méounn tilonn raako.
méounn indinn	Méounn indinn raako.
raɔm	Méounn indinn raɔm.
méounn yakounn	Méounn yakounn raɔm.
tchɔrao	Méounn yakounn tchɔrao.
méou dori	Méou dori tchɔrao.
raɔiyé	Méou dori raɔiyé.
méou ouri	Méou ouri raɔiyé.
raou	Méou ouri raou.
méounn arakounn	Méounn arakounn raou.
tchɔra	Méounn arakounn tchɔra.
méou toulouri	Méou toulouri tchɔra.
méou lɔari	Méou lɔari tchɔra.

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

krao* - aimer - to like

Présent	Présent (nég.)	Passé (précis)
raɔki j'aime	raɔkiwawo je n'aime pas	kiraɔko - j'ai aimé
raɔmi	raɔmbao	kiraɔm
tchɔraɔi	tchɔraïwawo	kirao
raɔyé	raɔyówawo	kiraɔyé
raɔwi	raɔwawo	kiraou
tcharaï	tcharaïwawo	korao

Passé composé	Impératif
rakɔna j'ai aimé	raó - aimes!
raɔmba	raɔyo - aimons!
tchɔraɔna	raoo - aimez!
raïyéna	tchɔrao - qu'il aime!
raɔwa	tcharao - qu'ils aiment!
tcharaɔna	

Futur: bari +présent. Exemple: bari raɔki, j'aimerai

Futur négatif: bari + présent nég. Example: bari raɔkiwawo, je n'aimerai pas

Pronominal

Djɔrakɔna - je t'aime
sɔraamba - tu m'aimes
djɔranɔna - il t'aime
djaraɔna - ils t'aiment
djɔraïyéna - nous t'aimons
saraɔna - ils nous aiment
sarɑɔwa - vous vous aimez
sɔraɔna - il m'aime
tɔraɔyéna - nous nous aimons
taraɔna - Ils s'aiment

N'daou	raɔko	Combien	aimé-je?
"	raɔm	"	aimes-tu?
"	tchɔrao	"	aime-t-il?
"	raɔiyé	"	aimons-nous?
"	raou	"	aimez-vous?
"	tchɔra	"	aiment-ils?

* krao - aimer, aussi le sens "vouloir", "désirer".

Hosted for free on livelingua.com

QUELLE HEURE EST-IL?

1.	Quelle heure est-il?	Sa n'daou?
2.	Il est une heure.	Sa tilo.
3.	Il est une heure cinq.	Sa tilo minti ououa.
4.	Il est une heure dix.	Sa tilo minti méoua.
5.	Il est une heure et quart.	Sa tilo kouata.
6.	Il est une heure vingt.	Sa tilo minti findia.
7.	Il est une heure vingt-cinq.	Sa tilo minti findin louko* ouounna.
8.	Il est une heure et demi.	Sa tilo redna.
9.	Il est deux heures moins vingt-cinq.	Sa indiro minti findin louko ouounn bao.
10.	Il est deux heures moins vingt.	Sa indiro minti findi bao.
11.	Il est deux heures moins le quart.	Sa indiro minti kouata bao.
12.	Il est deux heures moins dix.	Sa indiro minti méou bao.
13.	Il est deux heures moins cinq.	Sa indiro minti ouou bao.
14.	Il est trois heures.	Sa yakou.

1	tilo
2	indi
3	yakou
4	daou
5	ouou
6	arakou
7	toulour
8	ouskou
9	ləar
10	méou
11	méounn tilonn
12	méounn indinn
13	méounn yakounn
14	méou deri
15	méou ouri
16	méounn arakounn
17	méou toulouri
18	méounn ouskounn
19	méou ləari
20	findi
30	fiakou
40	fidéou
50	fiou
60	firakou
70	fitoulour
80	fiskou
90	filəar
100	mia
200	yər indi
300	yər yakou
400	yər daou
500	yər ouou
600	yər arakou
700	yər toulour
800	yər ouskou
900	yər ləar
1000	douou
101	miənn louko tilonn
250	yər indinn dioun
251	yər indinn fiounn louko tilonn
1966	dəbounn yər ləarninn firaskounn louko araskounn

* louko se place toujours entre les dizaines et les unités.

Hosted for free on livelingua.com

Balguəro

Səbdoua səwa andi sama tchouro mota. Déouən San Francisco lan tchiəiyé. Asilomarletou sa indi n'gao léeyé. Djaouro kəlanganiena tchouro bounéén. Wadjənat dadatou dada dié tchi n'guién. N'gaotən blathə ninieyé. Blaguəro-n'de athə djaouro kədji. N'kəngal dama bao. Awo andi raəyéna kénan. Sâlâ kadjiri walguéyé. Oundouyayé tchinbarəna.

Vocabulaire

blaguəro - voyage - trip
tchiəiyé - nous avons quitté - we left
mota - voiture - automobile
kəlanganiena - nous nous sommes amusés - we had a good time
dadatou - se promener - to take a walk
ninitou - visiter - to visit
n'kəngal - soleil - sun
rao - aimer (sens "vouloir") to like
tchinbarəna - fatigué - tired

Questions	Réponses
1. Nara səbdoua léeyé? Où sommes nous allés samedi?	1. Asilomaro léeyé. Nous sommes allés à Asilomar.
2. Mota naoyé tchouron léeyé? Nous sommes partis dans combien d'autos?	2. Mota déoué tchouro léeyé. Nous sommes partis dans quatre autos.
3. Yim djiri fi? Comment fait-il le temps?	3. Yiw n'gla. Il a fait beau.
4. əndayi oundouyayé sa waltiénathan? Comment va tout le monde au retour?	4. Oundouyayé tchimbarəna. Tout le monde était fatigué.

Traduction

Un Voyage.

Samedi matin nous avons quitté San Francisco dans quatre voitures. On est arrivé à Asilomar après deux heures de route. Nous nous sommes beaucoup amusés dans la nuit. Le lendemain nous nous sommes promenés au bord de l'eau. Après, on a visité la ville. Notre voyage a été très bon. Il y a eu beaucoup de soleil. C'est ce que nous voulions. Vers le soir on est retourné. Tout le monde est fatigué.

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

1. Dərgui tchidié bari sa toulourninn ledji.
2. kou kadjiri
3. car
4. méouninn
5. koussoton'dé
6. lətərina
7. dərgui n'guién'dé
8. kaoussou daou
9. dərgui sameéni
10. sawani
11. yakouninn
12. kou dəwar
13. bani
14. bari səwa
15. kou səwa
16. yani (yəyani)
17. léeno
18. kanani
19. méounn tiloninn
20. bika kadjiri
21. yəyani kamou
22. bikando
23. kanani kamou
24. dərzzou
25. yani

1. Dərgui tchidié bari sa toulourninn ledji.
2. Dərgui tchidié kou kadjiri sa toulourninn ledji.
3. Car kou kadjiri sa toulourninn ledji.
4. Car kou kadjiri sa méouninn ledji.
5. Koussoton'dé kou kadjiri sa méouninn ledji.
6. Koussoton'dé lətərina sa méouninn ledji.
7. Dərgui n'guién'dé lətərina sa méouninn ledji.
8. Dərgui n'guién'dé lətərina kaoussou daou ledji.
9. Dərgui sameéni lətərina kaoussou daou ledji.
10. Sawani lətərina kaoussou daou ledji.
11. Sawani lətərina sa yakouninn ledji.
12. Sawani kou dəwar sa yakouninn ledji.
13. Bani kou dəwar sa yakouninn ledji.
14. Bani bari səwa sa yakouninn ledji.
15. Bani kou səwa sa yakouninn ledji.
16. Yani (yəyani) kou səwa sa yakouninn ledji.
17. Yani (yəyani) kou səwa sa yakouninn léeno.
18. Kanani kou səwa sa yakouninn léeno.
19. Kanani kou səwa sa méounn tiloninn léeno.
20. Kanani bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno.
21. Yəyani kamou bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno.
22. Yəyani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno.
23. Kanani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno.
24. Kanani kamou bikando sa dərzzou léeno.
25. Yani bikando dərzzou léeno.

Hosted for free on livelingua.com

Vocabulaire

kaoussou daou - midi - noon
dərzzou - minuit - midnight
bari - demain - tomorrow
kou kadjiri - ce soir - this evening
kou sɔwa - ce matin - this morning
bouné - nuit - night
dou dəwar - cet après-midi - this afternoon
koussoto - hôte - guest
dərgui n'guie - bateau - boat
sawa - ami - friend
bâ - père - father
yô - mère - mother
ya, yəya - frère (grand)-big (older) brother
Kana - frère (petit)-little (younger) brother
ya kamou - soeur (grande) - big (older) sister
kana kamou - soeur (petite) - little (younger) sister
dərgui tchidié - train - train
dərgui sameé - avion - airplane
bika kadjiri - hier soir - yesterday evening
bikando - avant-hier - day-before-yesterday
sa - heure - hour
car - autobus - bus
bari sɔwa - demain matin - tomorrow morning

1	tilo	(-n)*	(-inn)**
2	indi	"	"
3	yakou	"	"
4	dəou	"	"
5	ouou	"	"
6	arakou	"	"
7	toulour	"	"
8	ouskou	"	"
9	lɔar	"	"
10	méou	"	"
11	méounn tilonn		"
13	méounn indinn		"

lətərin	lundi	
talaou	mardi	
talarawa	mercredi	-a***
laminsou	judi	
djəma	vendredi	
sabdou	samedi	
ladou	dimanche	

* Ajoutez "-n " pour indiquer l'heure précise. Example: tilon - à une heure exacte.
Add "-n" to indicate the exact time.

** Ajoutez, de plus, "-inn" pour indiquer une heure de partir.
Example: toulourninn - partir à sept heures.
In addition, add, "-inn" to indicate an exact hour of departure.

*** Ajoutez "-a" au jour pour indiquer une partie de jour.
Obligatoire quand on indique une heure exacte pendant la journée.
Add "-a" to the name of the day to indicate a part of that day.
Necessary when indicating an exact time during the day.

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

dəa - habiter - to live (in a place)

Présent		Présent (néq.)	
ouma dəako	j'habite	dəakiwawo	je n'habite pas
nima dəam		dəambawo	
tima dəa		dəaiwawo	
andima dəaiyé		dəaiyéwawo	
naima dəawa		dəawawo	
taina dassaï		dassaïwawo	

Interogatif

nerann	kərr-ako?		naathan	kəarr-ako	j'habite ici/là
"	kərr-am?		"	kəarr-am	(ce lieu)
"	kərr-a?	où habite-il?	"	kəarr-a	
"	kərr-ayé		"	kəarr-ayé	
"	kərr-aou		"	kəarr-aou	
"	kassarr-a		"	kassarr-a	

Passé		Passé (néq.)	
dəakena	j'ai habité	dəakəni	je n'ai pas habité
dəamba		dəammi	
dəana		dəanni	
dəayena		dəaiyenndé	
dəawa		dəawi	
daana		daani	

Futur		Futur (neg.)		
dəaki	j'habiterai	*fououmann	dəakiwawo	je n'habiterai
dəami		"	dəambawo	pas
dəaï		"	dəaiwawo	
deayé		"	dəaïyéwawo	
deawi		"	dəawawo	
daaye		"	dassaïwawo	

*fouou - (devant) + mann - (même) = fououmann

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Morphologie

A.

1.	Quel champ est le tien? Which field is yours?	1. Koulo fi kaənəmbo? Koulo athə kaənəmba?
2.	Quel champ est le vôtre? Which field is yours/	2. Koulo fi kaəndoo? Koulo athə kaəndoa?
3.	Quel champ est le sien? Which field is his/hers?	3. Koulo fi kaəndjouo? Koulo athə kaəndjoua?
4.	Quel champ est le leur? Which field is theirs?	4. Koulo fi kaəndjao? Koulo athə kaəndja?

B.

1.	Quels capots sont les tiens? Which caps are yours?	1. Djawaa fisso kaənəmbo? Djawaa athə kaənəmba?
2.	Quels capots sont les vôtres? Which caps are yours?	2. Djawaa fisso kaəndoo? Djawaa athə kaəndoa?
3.	Quels capots sont les siens? Which caps are his/hers?	3. Djawaa fisso kaəndjouo? Djawaa athə kaəndoa?
4.	Quels capots sont les leurs? Which caps are theirs?	4. Djawaa fisso kaəndjao? Djawaa athə kaəndja?

C.

1.	Quel capot est d'Abdou? Which cap is Abdu's?	1. Djawa fi Abdouyéo?
2.	Quel capot est de Yakuba? Which cap is Yakuba's?	2. Djawa fi Yakubayéo?
3.	Quel capot est de Bakari? Which cap is Bakari's?	3. Djawa fi Bakariayéo?

D.

1.	Quels champs sont d'Abdou et de Fatou? Which fields are Abdu and Fatu's?	1. Kouloa fisso Abdoua Fatouayéo?
2.	Quels champs sont de Fatou et de Bakari? Which fields are Fatu and Bakari's?	2. Kouloa fisso Fatoua Bakariayéo?
3.	Quels champs sont de Bakari et de Maman? Which fields are Bakari and Maman's?	3. Kouloa fisso Bakaria Mamanayéo?

Hosted for free on livelingua.com

E.

1. Quel village habites-tu?
   What village do you live in?
   1. Bla finn kərr-am?

2. Quel village habitez-vous?
   What village do you live in?
   2. Bla finn kərr-aou?

3. Quel village habite-il?
   What village does he/she live in?
   3. Bla finn kərr-a?

4. Quel village habitent-ils?
   What village do they live in?
   4. Bla finn kassarr-a?

F.

1. Quels villages habites-tu?
   What villages do you live in?
   1. Blaa fisson kərr-am?

2. Quels villages habitez-vous?
   What villages do you live in?
   2. Blaa fisson kərr-aou?

3. Quels villages habite-il?
   What villages does he/she live in?
   3. Blaa fisson kərr-a?

4. Quels villages habitent-ils?
   What villages do they live in?
   4. Blaa fisson kassarr-a?

G.

1. Quel village habite Amina?
   What village does Amina live in?
   1. Bla finnAmina kərr-a?

2. Quel village habite Yakuba?
   What village does Yakuba live in?
   2. Bla finnYakuba kərr-a?

3. Quel village habite Bakari?
   What village does Bakari live in?
   3. Bla finnBakari kərr-a?

H.

1. Quels villages habitent Fatu et Amina?
   What villages do Fatu and Amina live in?
   1. Blaa fisson Fatoua Aminaa kassarr-a?

2. Quels villages habitent Amina et Bakari?
   What villages do Amina and Bakari live in?
   2. Blaa fisson Aminaa Bakaria kassarr-a?

3. Quels villages habitent Mamana et Yakuba?
   What villages doe Maman and Yakuba live in?
   3. Blaa fisson Mamana Yakubaa kassarr-a?

I.

1. Ceci est le mien.
   1. Athəkaké.

Hosted for free on livelingua.com

I.	
2. Ceci est le leur. This is theirs.	2. Athə kaəndja.
3. Ceci est le sien. This is his/hers.	3. Athə kaəndjou.
J.	
1. Ceci est d'Amadou. This is Amadou's.	1. Athə Amadouyé.
2. Ceci est d'Ari. This is Ari's	2. Athə Ariyé.
3. Ceci est de Sani. This is Sani's.	3. Athə Saniyé.
K.	
1. Ceux-la sont d'Amadou et d'Ari. Those are Amadou and Ari's.	1. Ani Amadoua Ariayé.
2. Ceux-la sont d'Ari et de Sani. Those are Ari and Sani's.	2. Ani Aria Saniayé.
3. Ceux-la sont de Sani et de Madou. Those are Sani and Madou's.	3. Ani Sania Madouayé.
L.	
1. Est-ce cet enfant est le tien? Is this child yours?	1. Tatha athə kaənəmba?
2. Est-ce cet enfant est le leur? Is this child theirs.	2. Tatha athə kaəndjaa?
3. Est-ce cet enfant est le sien? Is this child his/hers?	3. Tatha athə kaəndjoua?
4. Est-ce ces enfants sont les siens? Are these children his/hers?	4. Tathaa ani kaəndjoua?
5. Est-ce ces enfants sont les leurs? Are those children theirs?	5. Tathaa ani kaəndjaa?
6. Est-ce ces enfants sont les vôtres? Are those children yours?	6. Tathaa ani kaəndoa?

Hosted for free on livelingua.com

M.

1. Cette flèche, est-elle la tienne?
   Is this arrow yours?
   1. Kəniou athə kaənəmba?
      Athə kəniounəmba?

2. Cette flèche, est-elle la vôtre?
   Is this arrow yours?
   2. Kəniou athə kaəndoa?
      Athə kəniouṇ'doa?

3. Cette flèche, est-elle la sienne?
   Is this arrow his?
   3. Kəniou athə kaəndjoua?
      Athə kəniouṇ'djoua?

4. Cette flèche, est-elle la leur?
   Is this arrow theirs?
   4. Kəniou athə kaəndjaa?
      Athə kəniouṇ'djaa?

N.

1. Ces flèches, sont-elles les miennes?
   Are these arrows mine?
   1. Kəniouə ani kakéa?
      Ani kəniouania?

2. Ces flèches, sont-elles les nôtres?
   Are these arrows yours?
   2. Kəniouə ani kaəndéa?
      Ani kəniouaṇ'déa?

3. Ces flèches, sont-elles les leurs?
   Are these arrows theirs?
   3. Kəniouə ani kaəndjaa?
      Ani kəniouaṇ'djaa?

4. Ces flèches, sont-elles les siennes?
   Are these arrows his/hers?
   4. Kəniouə ani kaəndjoua?
      Ani kəniouaṇ'djoua?

Hosted for free on livelingua.com

PRONOMS

Possessif séparé

kakɛ́	le mien
kaɔnɔm	le tien
kaɔndjou	le sien
kaɔndɔ́	le notre
kaɔndo	le votre
kaɔndja	le leur

Possessif (question)

kakɛ́a	est-ce le mien?
kaɔnɔmba	est-ce le tien?
kaɔndjoua	est-ce le sien?
kaɔndɔ́a	est-ce le notre?
kaɔndoa	est-ce le votre?
kaɔndjaa	est-ce le leur?

Hosted for free on livelingua.com

A: A qui est ce viande? Whose meat is it?	A: Oundoué daathə?
B: C'est la viande de Maman. It's Maman's meat.	B: Daathə Mamané.*
A: A qui est cette maison? Whose house is it?	A: Oundoué faathə?
B: Elle est sa maison. It's his house.	B: Athə fan'djou.

A: A qui est ce livre? Whose book is it.	A: Oundoué kitaouathə?
B: C'est le mien. It's mine.	B: Kaké.
A: A qui est ce argent? Whose money is it?	A:Oundoué wriathə?
B: C'est le leur. It's theirs.	B: Kaəndja.

A: Est-ce le chien de Madou? Is it Madou's dog?	A: Kri Madouéa?
B: Non, ce n'est pas son chien. No, it isn't his dog.	B: ənən, kri kaəndjouni.**
A: Est-ce le cheval d'Abdou? Is it Abdu's horse?	A: Frr Abdouéa?
B: Non, ce n'est pas son cheval. No, it isn't his horse.	B: ənən, frr kaəndjouni.

A: Est-ce le village de Fatou et d'Amina? Is it Fatou and Amina's village?	A: Bla Fatoua Aminaéa?
B: Oui, c'est leur village. Yes, it's their village.	B: ənən, bla kaəndja.
A: Est-ce le riz d'Abdou et de Bakari? Is it Abdou and Bakari's rice?	A: Tchinkafa Abdoua Bakariéa?
B: Oui, c'est leur riz. Yes, it's their rice.	B: ənən, kaəndja.

* Suffixe -é indique le possessif. ** Suffix -ni indique la négation.

Hosted for free on livelingua.com

A: Est-ce aussi la maison de Maman? Is it also Maman's house?	A: Fazzo Mamanéa, tié?
B: C'est à Maman aussi. It's also Maman's.	B: Mamané tié.
A: Est-ce aussi la vache de Bakari? Is it also Bakari's cow?	A: Fé Bakariéa tié?
B: C'est à Bakari aussi. It's also Bakari's.	B: Bakarié tié.

A: Est-ce ton bélier? Is it your ram?	A:N'guəlaronəmbaa?
B: Non, c'est à Fatou. No, it's Fatu's.	B: ɔnən, Fatoué ti.
A: Est-ce son enfant? Is it his child?	A: Tathan'djoua?
B: Non, c'est à Abdou. No, it's Abdu's.	B: ɔnən, Abdoué ti.

A: Est-ce le sien? Is it his?	A: Kaəndjoua?
B: Ce n'est pas à Maman. It's not Maman's.	B: Ti Mananéni.
A: Est-ce le nôtre? Is it ours?	A: Kaəndéa?
B: Ce n'est pas à Yakuba. It's not Yakuba's.	B: Ti Yakubaéni.

Vocabulaire

athɔ - ce - this
thɔ } - le, la - the
thə }

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Quel age a Fatou? How old is Fatu?	A: Kərəou Fatoué naou?
B: Elle a dix-huit ans. She's eighteen.	B: Kərəou n'djou méounn ouskoun.
A: Est-elle plus vieille qu'Amina? Is she older than Amina?	A: Aminaa nan kiarin kodjinaa?
B: Non, elle est plus jeune qu'Amina. No, she's younger than Amina.	B: ə nən, Aminamaro n'guənao.

A: Fatou, est-il plus jeune que Amina? Is Fatu younger than Amina?	A:Fatou Aminamaroa n'guənao?
B: Non, il est plus vieux qu'Amina. No, he is older than Amina.	B: ə nən, Aminamaro kourao.
A: Es-tu plus vieux qu'eux? Are you older than they?	A: Tandia kərəoun kannəmbaa?
B: Non, je suis plus jeune qu'eux. No, I'm younger than they.	B: ənən, ou taimaro n'guənao.

A: Combien d'enfants y-a-t-il dans votre famille? How many children are there in your family?	A: Djouria naou tchouro djaman'doən? (fando)
B: Il y a quatre enfants dans notre famille. There are four children in our family.	B: Tchouro fandəən djouria doou.
A: Etes-vous l'aîné? Are you the oldest?	A: Nima kouran'djao?
B: Non, je suis le cadet. No, I'm the youngest.	B: ənən, ouma n'guənan'djao.

A: Quel age ont Maman et Fatou? How old are Maman and Fatu?	A: Mamana Fatouan kərəoun'dja naou?
B: Ils ont trente ans. They're thirty.	B: Kərəoun'dja fiakou.
A: Quel age as-Tu? How old are you?	A: Kərəounəm naou?

Hosted for free on livelingua.com

A: J'ai quinze ans.
I'm fifteen.

B: Kərəouni méou'ouri.

A: Bakari, est-il aussi vieux qu'Yakuba?
Is Bakari as old as Yakuba?

A: Bakaria Yakubaa kal kala?

B: Non, il n'est pas si vieux qu'Yakuba.
No, he isn't as old as Yakuba.

B: ənən, Yakubayaye tchəthəni.

A: Est-il le cadet?
Is he the youngest?

A: Timaa n'güənao?

B: Oui.
Yes.

B: əəən.

A: Est-il aussi jeune que Fatou?
Is he as young as Fatu?

A: Tia n'guəna Fatduayaya?

B: Oui, il est aussi jeune que Fatou.
Yes, he's as young as Fatu.

B: əəən, ti Fatouayaye.

A: Es-tu aussi jeune qu'Amina?
Are you as young as Amina?

A: Ni n'guəna Aminayaya?

B: Non, je ne suis pas si jeune qu'elle.
No, I'm not as young as she.

B: ənən, ou tiyayəni.

A: Es-tu aussi vieux que Bakari et Abdou?
Are you as old as Bakari and Abdu?

A: Ni kiari Bakaria Abdouayaya?

B: Oui, je suis aussi vieux qu'eux.
Yes, I'm as old as they.

B: əəən, ou ta'iyaye.

Vocabulaire

kərəou - age - age
koura - grand (âgé) - old
kiari - vieux - old
tənguəri - petit (jeune) - young
n'gu na - petit (jeune) - young
nan - plus - more
-maro - que (suffixe interrogative) - than (question suffix)
fando - famille - household
-yayó - que (suffixe interrogative) - as (question suffix)
-yaye - que (suffixe affirmative) - as (affirmative suffix)
djama - famille - family
-ro - que (suffixe affirmative) - than (affirmative suffix)

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de Substitution

Professeur	Etudiant
Kərəou Bakarié naou?	Kərəou Bakarie naou?
Mamané	Kərəou Mamane naou?
Abdoué	Kərəou Abdoue naou?
Aminaé	Kərəou Aminae naou?
kərəounəm	Kərəounəm naou?
kərəoun'djou	Kərəoun'djou naou?
kərəoun'do	Kərəoun'do naou?
kərəoun'dja	Kərəoun'dja naou?
Kərəou Abdoué findi	Kərəou Abdoué findi.
fiakou	Kərəou Abdoué fiakou.
méou toulouri	Kərəou Abdoué meou toulori.
fidéou	Kərəou Abdoué fidéou.
fiou	Kərəou Abdoué fiou.
Kərəouni méou.	Kərəouni meou.
méounn tilonn	Kərəouni méounn tilonn.
kərəoun'djou	Kərəoun'djou méounn tilonn.
méounn arakounn	Kərəoun'djou méounn arakounn.
kərəoun'dé	Kərəoun'dé méounn arakounn.
méou ouri	Kərəoun'dé méou ouri.
kərəoun'do	Kərəoun'do méou ouri.
méou deri	Kərəoun'do méou deri.
kərəoun'dja	Kərəoun'dja méou deri.
méou ləari	Kərəoun'dja méou ləari.
Bakari Aminamaroa kourao? *	Bakari Aminamaroa kourao?
Fatoumaroa	Bakari Fatoumaroa kourao?
Yakubamaroa	Bakari Yakubamaroa kourao?
Madoumaroa	Bakari Madoumaroa kourao?
Bakaria Aminaroa kourao?**	Bakaria Aminaroa kourao?
Fatouroa	Bakaria Fatouroa kourao?
Yakubaroa	Bakaria Yakubaroa kourao?
Madouroa	Bakaria Madouroa kourao?
Ni oumaroa tənguərio.	Ni oumaroa tənguərio?
timaroa	Ni timaroa tənguərio?
andimaroa	Ni andimaroa tənguərio?
tandimaroa	Ni tandimaroa tənguərio?
ti	Ti tandimaroa tənguərio?
kourao	Ti tandimaroa kourao?
andi	Andi tandimaroa kourao?
timaroa	Andi timaroa kourao?
tandi	Tandi timaroa kourao?

* Bakari Aminamaroa kourao?
** Bakaria Aminaroa kourao. } Bakari, est-il plus âgé qu'Amina?

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
Ni ouro tənguərio.	Ni ouro tənguərio.
tiro	Ni tiro tənguərio.
andiro	Ni andiro tənguərio.
ti	Ti andiro tənguərio.
kourao	Ti andiro kourao.
tandi	Tandi andiro kourao.

Nimaa yəya kouramao?	Nimaa yəya kouramao?
timaa	Timaa yəya kouramao?
oumaa	Oumaa yəya kouramao?
Ouma yəya kourao	Ouma yəya kourao.
tima	Tima yəya kourao.
nima	Nima yəya kourao.
Abdouma	Abdouma yəya kourao.
Yakubama	Yakubama yəya kourao.

Bakari koura Aminayaye.	Bakari koura Aminayaye.
Fatouyaye	Bakari koura Fatouyaye.
ouyaye	Bakari koura ouyaye.
niyaye	Bakari koura niyaye.
tiyaye	Bakari koura tiyaye.
andiyaye	Bakari koura andiyaye.
tandiyaye.	Bakari koura tandiyaye
nandiyaye	Bakari koura nandiyaye.
ni	Ni koura nandiyaye.
tənguəri	Ni tənguəri nandiyaye.
andi	Andi tənguəri nandiyaye.

Bakari tənguəri Aminayayəni.	Bakari tənguəri Aminayayəni.
ouyayəni	Bakari tənguəri ouyayəni.
ni	Ni tənguəri ouyayəni.
ti	Ti tənguəri ouyayəni.
andiyayəni	Ti tənguəri andiyayəni.
niyayəni	Ti tənguəri niyayəni.
koura	Ti koura niyayəni.
nandiyayəni	Ti koura nandiyayəni.
tandi	Tandi koura nandiyayəni.

Hosted for free on livelingua.com

N'djouria Klangadjai.

Amadoua, Aria, Sania, Madoua kou klanga tchadi yóra. Bəri djawé tcherinnia, tchinna fathoé sanissoóro tchapkaathəra. Bour-onn dokor tchado. Yaï Sania Amadoua kan'djin'dja tilo. Ari doï, amma Madou bərli. Aima bao. Kamma, sann kamadjoua koudjənathə tchawandi. Nan bərli Amadoué athən'gassoma taïma djao. Dokoróonn n'gao guəratharam tchado. Foullara guəna kedənnia. Taï sama késsambaro. Klanga tarathən. Oundouyaé fan'djaro léono.

Vocabulaire

klangatou - jouer - to play
klanga - le jeu - game
bri - repas - meal
dokor - cloche-pied - hop-scotch
nəssa - camp - team (side, in a game)
nəssan'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
kan'djin'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
doï - rapide - fast
bərli - lent - slow
gratouaram - cache-cache - hide-and-seek
oundou n'djayayé - chacun - each one
tarathə - il est dispersé - it is dispersed
waldjana - ils sont retournés - they returned

Professeur	Etudiant
1. Naran n'djouriathə tchapkatara? Ou se reunissent les enfants?	1. Tchina sandion tchapkatara. Ils se reunissent devant la maison de Sani.
2. Klanga fia born tchado? Quel est le premier jeu?	2. Klanga brooéthə dokor. Le premier jeu est cloche-pied.
3. Ari bərlia? Est-ce qu'Ari est lent?	3. ənən, Ari doï, Madou bərlio. Non, Ari est rapid, Madou est lent.
4. Klanga fia n'gaothən tchado? Quel est le seconde jeu?	4. N'gaothən gratouaram tchado. Le deuxième jeu est cache-cache.
5. N'djouriath tchassambarəna na klanga tchoronathən? Les enfants, sont-ils fatigués apres leurs jeux?	5. ɔɔən, tchassambarəna, oundou fandjaio valyóno. Oui, ils sont fatigués et chacun retourne chez lui.

Hosted for free on livelingua.com

Traduction

Des Enfants Jouent.

Amadou, Ari, Sani et Madou ont dit qu'ils vont jouer aujourd'hui. Leur repas terminé, ils se reunissent devant la porte de la maison de Sani. D'abord ils ont joué à cloche-pied. Sani et Amadou sont de même camp. Mais Ari est rapide, Madou est lont. Ça no fait rien. C'est lui qui a la chance va gagner. Malgré la paresse d'Amadou ils sont gagnés. Après le cloche-pied, ils ont joué à cache-cache. Après le "folara" un moment tous étaient fatigués. Le jeu a pris fin. Chacun part chez lui.

Hosted for free on livelingua.com

Abdou kassououro ledji.

Maman: Abdou, nára lenəmi?

Abdou: Kassououro léki.

Maman: Kassouounn abi yououmi?

Abdou: Kadjəmou yououki.

Maman: Tassou n'djəkie?

Abdou: Awisso raam?

Maman: Ou clanie, kal'houa, wandoa, sounoa, djawa raako.

Abdou: Abima kəmounəmbo yəkioumbaa?

Maman: Koungu nani guəmama. Yaé tiero guəmadjéa, djenéa kallawia youkoudjó.

Abdou: Oussé. Allah clawann n'djououtho.

Vocabulaire

gumadjo - robe (pour femme) - dress (woman's)
gumadjó - sous-vêtement (homme) - underwear (man's)
tassou - une commission - a commission, request
kal'hou koura - grand boubou (robe d'homme) - boubou (man's dress)
kadjəmou - vêtement (homme ou femme) - clothing (men's or women's)
wando - pantalon (homme) - pants (men's)
souno - chaussure - shoes
djéné - pagné (une partie de la jupe - femme)-part of woman's skirt
kallawi - mouchoir à la tête(femme) kerchief for woman's head
djawa - bonnet (homme) - man's hat
kal'hou inguiyó - boubou contre pluie - raincoat

Traduction

Maman: Abdou, où vas-tu?
Abdou: Je vais au marché.
Maman: Au marché? Qu'achètes-tu?
Abdou: J'achète des vêtements.
Maman: Puis-je tu commissioner?
Abdou: Qu'est-ce que tu veux?
Maman: Pour moi-même, (lit. pour ma tête-même) j'ai besoin d'un boubou et d'un pantalon, d'une paire de chaussure et d'un bonnet.
Abdou: Tu ne veux rien achater à ta femme?
Maman: J'ai peu d'argent. Malgré cela, il faut lui amener une robe, un pagné et un mouchoir.
Abdou: Merci. Que le bon dieu tu ramene une bonne santé.

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de substitution

Professeur	Etudiant	
Féanəm naou? (ou) Féa n'daou tamia?*	Féanəm naou?	Féa n'daou tamia?
frra	Frranəm naou?	Frra n'daou tamia?
karimoa	Karimoanəm naou?	Karimoa n'daou tamia?
kouia	Kouianəm naou?	Kouia n'daou tamia?
kania	Kanianəm naou?	Kania n'daou tamia?
dimia	Dimianəm naou?	Dimia n'daou tamia?
dimian'djou	Dimian'djou naou?	Dimia n'daou taïa?
frran'djou	Frran'djou naou?	Frra n'daou taïa?
féan'djou	Fean'djou naou?	Féa n'daou taïa?
karimoan'djou	Karimoan'djou naou?	Karimoa n'daou taïa?
karimoan'dja	Karimoan'dja naou?	Karimoa n'daou tchassaïa?
kouian'dja	Kouian'dja naou?	Kouia n'daou tchassaïa?
kanian'dja	Kanian'dja naou?	Kania n'daou tchassaïa?
dimian'dja	Dimian'dja naou?	Dimia n'daou tchassaïa?

Féanəm naou mande?	Féanəm naou mandé?
frranəm	Frranəm naou mandé?
karimoanəm	Karimoanəm naou mandé?
karimoan'do	Karumoan'do naou mandé?
kouian'do	Kouian'do naou mandé?
kanian'do	Kanian'do naou mandé?
dimian'do	Dimian'do naou mandé?
dimian'de	Dimian'de naou mandé?
féan'de	Fean'de naou mandé?
frran'de	Frran'de naou mandé?
kanian'de	Kanian'de naou mandé?
kaniani	Kaniani naou mandé?
kouiani	Kouiani naou mandé?
karimoani	Karimoani naou mandé?
frrani	Frrani naou mandé?

Kouia n'daou tawia barimina?	Kouia n'daou tawia barimina?
frra	Frra n'daou tawia barimina?
karimoa	Karimoa n'daou tawia barimina?
kouia	Kouia n'daou tawia barimina?
kania	Kania n'daou tawia barimina?
dimia	Dimia n'daou tawia barimina?
taïa	Dimia n'daou taïa barimina?
féa	Fea n'daou taïa barimina?
frra	Frra n'daou taïa barimina?
karimoa	Karimoa n'dhou taïa barimina?

*Notez: Ces deux phrases ont le sens de "Combien de vaches as-tu?"

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
Féani arakou.	Féani arakou.
toulour	Féani toulour.
ouskou	Féani ouskou.
féan'dé	Féan'dé ouskou.
lɔar	Féan'dé lɔar.
méou	Féan'dé méou.
karimoan'djou	Karimoan'djou méou.
yakou	Karimoan'djou yakou.
ouou	Karimoan'djou ouou.
kouian'dja	Kouian'dja ouou.
déou	Kouian'dja déou.
indi	Kouian'dja indi.
Kouré kaniani arakou.	Kouré kaniani arakou.
déou	Kouré kaniani déou.
ouskou	Kouré kaniani ouskou.
dimian'do	Kouré dimian'doouskou.
kitaou	Kouré dimian'do ouskou kitaou.
lɔar	Kouré dimian'do lɔar kitaou.
méou	Kouré dimian'do meou kitaou.
Bari karimoa arakou taki.	Bari karimoa arakou taki.
yakou	Bari karimoa yakou taki.
indi	Bari karimoa indi taki.
tayé	Bari karimoa indi tayé.
dimia	Bari dimia indi taye.
toulour	Bari dimia toulour tayé.
taï	Bari dimia toulour taï.
kania	Bari kania toulour taï.
ouou	Bari kania ouou taï.
tchassaï	Bari kania ouou tchassaï.
féa	Bari féa ouou tchassaï.
arakou	Bari féa arakou tchassaï.
Féa arakounia toulour taye.	Féa arakounia toulour tayé.
toulournia - ouskou	Féa toulournia ouskou tayo.
ourkounia - lɔar	Féa ouskounia lɔar tayé.
frra	Frra ouskounia lɔar tayé.
tami	Frra ouskounia lɔar tami.
indinia - yakou	Frra indinia yakou tami.
deounia - ouou	Frra deounia ouou tami.
tilonia - indi	Frra tilonia indi tami.

Vocabulaire

karimo - chameau - camel
koui - poulet - chicken
kani - chevre - goat
dimi - mouton - sheep
n'dnou - combien - how many
mɔndo - annéo passéo - last year
barimina - annéo prochaino - next year
kouré - avant - before
-nia - ou - or

Hosted for free on livelingua.com

Verbe

kənta - avoir - to have

Présent		Présent (nég.)
taki - j'ai		takiwawo - je n'ai pas
tami		tamiwawo
tai		taiwawo
tayé		tayéwawo
tawi		tawiwawo
tchassai		tchassaiwawo

Passé		Passé (nég.)
takəna - j'ai eu	takə	takəni - je n'ai pas eu
tamma	tam	tammi
tana	ta	tanni
	kitayé	tayonndé
tayena	kitaou	tawi
tawa	kisaou	tchazanni
tchazana		

kourén	takəna	kourén	takəni
"	tamma	"	tammi
"	tana	"	tanni
"	tayena	"	tayenndo
"	tawa	"	tawi
"	tchazanna	"	tchazanni

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Que semes-tu dans tes champs?
What are you sowing in your fields?

A: Abi koulnanam nathami?

B: Je seme le mil et le maïs.
I sow millet and maize.

B: Arramba n'guouli massarmia nataki.

A: Quand semes-tu les arachides?
When are you going to sow peanuts?

A: Yambi koldji nathami?

B: Je les semerai le mois prochain.
I'll sow them next month.

B: Kanntaou fououyonn nathaki.

A: Semes-tu beaucoup de mil?
Do you sow much millet?

A: Arram n'guaboua nathami?

B: Non, je seme un peu de mil.
No, I sow a little millet.

B: anan, arram guanama nathaki.

A: Bakari, que plante-il dans son champ?
What does Bakari plant in his field?

A: Bakari abi koulodjoum kocktchi?

B: Il plante les ignames et il seme les melons.
He plants yams and sows melons.

B: Dangan kocktchita milon-a tchanathi.

A: Quand plante-il les ignames?
When will he plant yams?

A: Imbi dangaritha kocktchi?

B: Il les plantera le mois prochain.
He'll plant them next month.

B: Kanntaou fououonn kocktchi.

A: As-tu planté les ignames et semé les melons?
Have you planted yams and sown melons?

A: Dangari konguambaa milon-a natambaa?

B: Oui, je les ai plantés le mois passé.
Yes, I planted them last month.

B: aaan, kauntaou kodjonathann konguakana.

A: Plantes-tu peu d'ignames?
Do you plant a few yams?

A: Dangari kilandjouman konguam?

B: Non, je plante beaucoup d'ignames et je seme de maïs.
No, I plant a lot of yams and I sow maize.

B: anan, dangari kada konguaki n'goouli massarmi nathaki.

A: As-tu semé des arachides et du mil?
Have you sown peanuts and millet?

A: Arr-oumba koldjia nathamaa?

B: Oui, nous avons semé le mois passé.
Yes, we sowed last month.

B: aaan, kauntaou kodjonathann nathayena.

Hosted for free on livelingua.com

Vocabulaire

kənntaou - moin - month
fououenn, fouou - devant - before
kassouni - semence - seed
kənntaou kodjənathənn - mois passé - last month
kodjəna - passé - past
tilon - un, une - a
tilon djouma - lui seul (seulement)
koldji - arachide - peanut

Exercice

1. J'ai aidé Abdu à cultiver sa ferme.
I helped Abdu cultivate his farm.
1. Abdou-ro bare banakəna.

2. Les vaches sont dans le parc.
The cows are in the park.
2. Féathə tchouro barienn.

3. Je voyagerai demain.
I'll travel tomorrow.
3. Bari bələro diki.

4. Je parle à toi.
I'm talking to you.
4. Niro mandjəəki.

5. Maman a pris un corbeau.
Maman caught a crow.
5. Maman n'gao n'godjəna.

6. Abdu a construit une maison en banco.
6. Abdou soro touloé tchəjanndəna.

7. Donnes-moi un cola.
Give me a cola.
7. Ouro goro fal sadé.

8. Le modécin m'a vacciné.
The doctor vaccinated me.
8. Locotor wa rosəna.

9. La vallée est devant toi.
The valley is before you.
9. N'gor-tə fouounəmini.

10. Ton puit est profond.
Your well is deep.
10. Bərəm-məm kourouou.

Professeur

1. Abdou-ro banəmboa?
As-tu aidé Abdou?

2. Narann foathə?
Où sont les vaches?

3. Oundou-ro Mənəəmi.
A qui parles-tu?

Etudiant

1. əəən, Abdou-ro banakəna.
Oui, j'ai aidé Abdou.

2. Féathə tchouro barienn.
Les vaches sont dans le parc.

3. Maman-no mənəəki.
Je parle à Maman.

Hosted for free on livelingua.com

Professeur	Etudiant
4. Abdou n'goudofi n'godjo? Quelle sorte d'oiseau Abdu a-t-il pris?	4. N'gaou n'godjo. Il a pris un corbeau.
5. Kundjifinn djarou-thə ? De quel côté est la vallée?	5. Djarou-thə fouounəmiinn. La vallée est devant toi.
6. Baram nam kourouwa? Ton puit, est-il profond?	6. Baram-ni djaou-maro kouronou. Il est très profond.

Vocabulaire

n'goudo - oiseau - bird
bori - parc - park
-ro - à - to (ajouté aux noms)
bəlaro - voyage - trip
n'gao - corbeau - crow
tando - construir avec briques - built with bricks
toulo - banco - adobe
goro - cola(noix) - cola nut
retqu - vacciner - to vaccinate
djərou - vallée - valley
n'gor - forêt - forest
banatou - aider - to help

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

natho - semer - to sow

Présent	Présent (nég.)
nathoki - je seme	nathakiwawo je ne semo pas
nathəmi	nathəmbao
tchənathi	tchənathiwawo
nathəyé	nathəyéwawo
nathəwi	nathəwawo
tchanathi	tchanathiwawo

Passé	Passé (nég.)
nathakana j'ai semé	nathakani je n'ai pas semé
nathamba	nathami
tchənathana	tchənathani
nathayena	nathiyenndé
nathəwa	nathəwi
tchanathana	tchanathanni

Futur	Futur (nég.)
bari nathəki - je semerai	bari nathakiwawo je ne semerai pas
" nathəmi	" nathəmbao
" tchənathi	" tchənathiwawo
" nathəyé	" nathəyéwawo
" nathəwi	" nathəwawo
" tchənathi	" tchənathiwawo

Impératif

nathé - semes!
nathəyo - semons!
nathoo - semez!

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

kocktou - planter - to plant

Présent		Présent (nég.)	
konguəki	-je plante	konguəkiwawo	- je ne plante pas
konguəmi		konguəmbao	
kocktchi		kocktchiwawo	
konguiyé		konguiyéwawo	
konguəwi		konguəwawo	
kocktchéi		kocktcheiwawo	

Passé		Passé (nég.)	
konguəkəna	-j'ai planté	konguəkəni	- je n'ai pas planté
konguəmba		konguəmi	
kocktchəna		kockthəni	
konguiyéna		konguiyenndé	
konguəwa		konguəwi	
kocktchana		kocktchanni	

Futur		Futur (nég.)	
bari konguəki	- je planterai	bari konguəkiwawo	- je ne planterai pas
" konguəmi		" konguəmbao	
" kocktchi		" kocktchiwawo	
" konguiyé		" konguiyéwawo	
" konguəwi		" konguəwawo	
" kocktchéi		" kocktcheiwawo	

Impératif

konnguó - plantez!
konnguiyo - plantons!
konnguoo - plantez!

Hosted for free on livelingua.com

Bararo loéko

Djəma kassouou blandée. Issəke kassouou guiwəko. Sa waltouen bararo koéko. Bərro tchalamin kənari yedjəko kəniounin. N'gao-tən n'guəri djaékənia tchourəni sabkatan. Tarouna indi roukəna. Daou karaa kouralayéro dadakithənn daki fal, grenienn koéno. N'gam tchiri à Kilo n'gərəməké natha kolyéko.

Vocabulaire

bərro - d'abord - first of all
bara - chasse - hunting
bararo - à la chasse - to go hunting
njedno - tuer - to kill
kənari - écureuil - squirrel
kəniou - flèche - arrow
n'guəri - biche - hind
tarouna - lièvre - hare
karaa - fourré - brush
n'gor - forêt - forest
daou - au milieu - in the middle of
kadi - serpent - snake
n'gam - lion - lion
n'djiro - mugir, pleurer - to roar, to cry
kasso - courir - to run

Questions	Réponses
1. Kou yimbi? Quel jour est-il	1. Kou djəmma kassouou blandée. Il est vendredi, le jour de marche de mon village.
2. Nara koéko? Ou ai-je passe?	2. Bararo koéko. J'ai passe a la chasse.
3. Bərron awi yédjəko? D'abord, qu'est-ce que j'ai tué?	3. Kənari yedjəko. J'ai tué un ecureuil.
4. Awi rouko? Qu'est-ce que j'ai vu?	4. Tarounaa indi rouko. J'ai vu deux lievres.
5. Awi rouko daou karaa kouraéthen? Qu'est-ce que j'ai vu au milieu du grand fourré?	5. Kadi rouko. J'ai vu un serpent.
6. Awi fako? Qu'est-ce que j'entendais?	6. N'gam tchiri fako. J'entendais un lion mugir.

Je suis Parti à la Chasse.

Vendredi est le jour de marché de mon village. J'étais venu au marché, et au retour je suis passé à la chasse. Premièrement j'ai tué un écureuil avec ma flèche. Après, j'ai tiré une biche, mais elle est partie sans tombée. J'ai vu deux lièvres. Au milieu du grand fourré un serpent a passé à côté de moi. Comme j'entendais, un lion mugir et j'ai courru pour quitter le lieu.

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Sani, est-il fermier? Is Sani a farmer?	Sani ti baréma?a?
B: Non, c'est un berger. No, he's a shepherd.	ənən, ti sani.
A: Madou, est-il berger? Is Madou a shepherd?	Madoué sənia?
B: Non, il cultive sa ferme. No, he's a farmer.	ənən, tié baréma.

A: Que fait Ari? What does Ari do?	Ari abi kidan'djou?
B: C'est un barbier. He's a barber.	Ari wandjamma.
A: Depuis quand est-il barbier? How long has he been a barber?	Karr-ou n'daou samie-athaa tchəditə?
B: C'est un barbier depuis trois ans. He's been a barber for three years.	Ti wandjamma kou karr-ou yakou.

A: Est-ce quelqu'un l'aide? Does someone help him?	Kam-laa tiro banadjiia?
B: Oui, il a un assistant. Yes, he has an assistant.	əəən, kam-gana n'djoua (banama n'djoua.)

A: Cultives-tu aujourd'hui? Are you farming today?	Kouroayaé ni baréma?a?
B: Non, je suis berger aujourd'hui. No, I'm a shepherd today.	ənən, kamwa ou sani.
A: Combien d'hommes t'aident? How many men are helping you?	Kam n'daou niro banadjii?
B: Deux hommes m'aident. Two men are helping me.	Kam indi ouro banadjéyé.

A: Amadou, que fait-il aujourd'hui? What's Amadou doing today?	Kou Amadou abi tchədi?
Qui l'aide? Who is helping him?	Oundou banadjii?

Hosted for free on livelingua.com

B:	Sani l'aide. Sani is helping him.	Sani tiro banadjii.
A:	Quel est ton métier? What's your job?	Abi samanəm?
B:	Je suis fermier. I'm a farmer.	Ou baréma.
A:	Où est Ari? Where is Ari?	ənda Ari?
B:	Il est dans les champs. He is in the fields.	Ti tchouro koloaénn.
A:	Est-il fermier? Is he a farmer?	Ti baréma?
B:	C'est un fermier. He's a farmer.	Ti baréma.

Vocabulaire

baréma - fermier, paysan - farmer, peasant
səni - berger - shepherd
kida - travail - work
wandjamma - barbier - barber
sania-atha - ce métier - this profession
kərr-ou - an, année - year
n'daou - combien - how much, how many
kam - personne - person
kam-laa - quelqu'un - someone
banatou - aider - to help
kam-gana - petite personne - helper
kawa-yaa - jusqu'au présent - up to the present time
kərrma - maintenant - now
kla+complément - sur - on*
kla (seul) - tête - head

* le sens de kla dépende sur le complément.

Hosted for free on livelingua.com

PRONOMS

Objets indirect

ouro	à moi
niro	à toi
tiro	à lui
andiro	à nous
nandiro	à vous
taïro / tandiro	à eux

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

banatəou - aider - to help

Présent		Présent (nég.)
banaaki - j'aide		banaakiwawo - je n'aide pas
banaami		banaəmbao
banadjii		banadjiwawo
banəəyé		banaəyéwawo
banaəwi		banaəwawo
banadjéye		banadjéywawo

Passé (précis)		Passé composé
banaéko	j'ai aidé	banakəna
banaém		banaəma
banaéno		banadjiini
banaéyé		banaiyéna
banaéon		banaəwa
banaéra		banadjaana

Passé (nég.)

banakəni je n'ai pas aidé
banaəmi
banadjiini

banaiyéndé
banaəwi
banadjaani

Futur: bari + présent. Example: bari banaaki - j'aiderai

Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari banaakwawo - je n'aiderai pas

Impératif

banaəné aides!
banəyo aidons!
banaənoo aidez!
banadjəo qu'il aide!
banadjaa qu'ils aident!

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

fann'dou

entendre -sentir*

Présent		Présent (nég)	
faki	J'entends - je sens	fanəki-wo	je n'entends pas je ne sens pas
fanoumi		fanəm-bao	
fandji		fandji-wo	
fanie		fanie-wo	
fanwi		fanouou-wo	
fandjey		fandjey-wo	

Passé		Passé (plus précis)	
fakəna	j'ai entendu	fangueko	j'ai entendu
fanoumba	j'ai senti	fanguém	j'ai senti
fann'djouna		fanguéno	
fanieéna		fangueiyé	
fanououwa		fanguécu	
fann'djana		fanguéra	

Passé (nég.)		Futur	
fanəkəni	Je n'ai pas	bari faki	j'entendrai
fanəm-mi	entendu	" fanoumi	je sentirai
fandjini		" fandji	
fanienn-dé		" fanie	
fan-nnuui		" fanwi	
fann'djanni		" fandjey	

Futur (nég.)		
bari	fanəki-wo	je n'entendrai pas
"	fanəm-bao	je ne sentirai pas
"	fandji-wo	
"	fanie-wo	
"	fanouou-wo	
"	fandjey-wo	

* Fann'dou (sentir- entendre)
Lorsqu'on écoute - fann'dou a le sens "entendre".
Lorsqu'on est triste, a l'air de douleur - fann'dou a le sens "sentir".

Hosted for free on livelingua.com

Kou balté Amina tchina fanien kodji kiroko. Oùa lewasséno kimoko.
"Aminá sawa ləp athə nara lənemi?"
"Barambo loki fandé n'qui sim tiloma bao."
"N'gəle djaouro, təmabəna aï kou baram djaouəni."
"Səwa baram bouthou athə nanga maro kərma loki."
"Saï toussia, Amina."
"Saï waltəkia."

Vocabulaire

balté - grand matin - mid-morning
kouto - passer - to pass
kodji - il passait - he passed
tchina - porte - door
lewasséno - a salué - greeted
lewatou - saluer - to greet
kimoo - repondre - to answer
baram - puit - well
sim tilo - une goutte (un oeil) - a drop
djaou - cher - expensive
bouthou - bon marché - cheap
athə nanga maro - pourquoi - why

Questions	Réponses
1. Nara Amina ledji? Où va Amina?	1. Barambo ledji. Elle va au puit.
2. Awiro ledji barambo? Pourquoi va-t-elle au puit?	2. Fan'djou n'qui sim falma bao nangaro ledji barambo. Parce qu'il n'y a pas une goutte d'eau chez elle.
3. Baramthe bouthoua? Est-ce qu'il y a beaucoup d'eau dans le puit le matin?	3. ə́ə́ən, bouthou. Oui, il y en a beaucoup.
4. Amina koul'omba barambo jedji? Amina, va-elle aux puits chaque jour?	4. ə́ə́ən, indiro yin tilo ledji. Oui, elle y va deux fois par jour.

Traduction

Amina va au puit.

C'est grand matin quand Amina passait devant la porte de ma maison. Elle m'a salué. Je lui ai repondu.
"Amina, où est-ce que tu va ce matin?"
"Je pars au puit. Il n'y a pas une goutte d'eau chez nous."
"C'est très bien. Je crois qu'il y a beaucoup d'eau au puit."
"Le matin le puit a assez d'eau, c'est pourquoi je pars maintenant."
"A tout à l'heur, Amina." "A mon retour."

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Quelle est la route pour Tilaberi? Which road goes to Tilaberi?	A: ənda djawal Tilaberié?
B: Voilà la route pour Tilaberi. There's the road to Tilaberi.	B: Tothəma djawal Tilaberiéo.
A: Tilaberi, est-il près d'ici? Is Tilaberi near-by?	A: Tilaberi karən-na?
B: Non, il est loin. No, it's far.	B: Kourouənn.
On tourne au troisième village. You turn at the third village.	Bla yakouetən, tiro yesskəné.
A: On tourne à gauche? Do you turn left?	A: Wailaena yessəmi?
B: Non, on tourne à droite. No, you turn to the right.	A: ənən, kəmborambəm yesskəné.

A: Comment vas-tu à Doso? How do you get to Doso?	A: əndainn Dossoro lénəmi?
B: Voici la route pour Doso. Here's the road to Doso.	B: Athəma djawal Dosoéo.
A: Suis-tu cette direction? Do you go that direction?	A: Kandji athəénna lénəmi?
B: Oui, c'est le premier village sur la route. Yes, it's the first village on the road.	B: əəən, tima bla bərho tchalambó kla djawaletən.

A: Où est le village Saga? Where is the village of Saga?	A: Narann bla Saga-tə ?
B: Il est par là. It's that way.	B: Kandji athən.
A: Est-il le prochain village? Is it the next village?	A: Bla bərthoótha?
B: Non, c'est le troisième. No, it's the third.	B: ənən, bla yakouema-tə .
Tu tournes au deuxième village. You turn at the second village.	Bla indiéthən yesséo.

Hosted for free on livelingua.com

A: On tourne à droite?
Do you turn to the right?

A: Kandji moukou kəmborambéro yesskəné?.

B: Non, on tourne à gauche.
No, you turn to the left.

B: ənən, wa'ilaro yesskəné.

A: Où s'arrêtent les autobus?
Where do the busses stop?

A: Naran karr-a dadjéyé?

B: Ils s'arrêtent au marché.
They stop at the market.

B: Kassououlann dadyéye.

A: S'arrêtent-ils à ce côté-ci?
Do they stop on this side?

A: Kandji athənna dadjéyé?

B: Non, ils s'arrêtent à ce côté-là.
No, they stop on that side.

B: ənən, kandji tothənn dadjéye.

Vocabulaire

djawal - route - road
kourouou - loin - far
karən - près - near
bərho - premier - first
bərho tchalambé - celui qui est le premier - first one
əndainn, ab'iabinn - comment - how
ga - suivre - to follow
kandji - directions, côté (de la rue, etc.) - directions, side (of street)
yettou - tourner - to turn
indiéthən - deuxième - second
mouko - main - hand
mouko kamborəm - main droite - right hand
wa'ila - gauche - left
yakouenn - troisième - third
datou - arrêter - to stop
ənda - quel - which, what
tiro - à lui - to him, it
-etən (suff. qui indique "precision")
fougou - devant - before (place)
athəma - celui-ci - this one here
tothəma - celui-là - that one there
əngo - voici, voilà (force) - here, there
na - lieu, endroit - place

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

sabtou - s'en aller - to go away

Présent

sabtɔ̀ki	je m'en vais	sabtɔ̀kana
sabtɔ̀mi		sabtɔ̀mba
sabti		sabtɔ̀na
sabtiyé		sabtina
sabtouwi		sabtouwa
sabtaï		sabtana

sabkathaco en tout cas je m'en vais
sabkathan
sabkatha

sabkathayé
sabkathaou
sabkathara

Présent (nég.)

sabtɔ̀kɔ̀ni	je ne suis pas sur le point de partir
sabtɔ̀mi	
sabtɔ̀ni	

qabtiyenndé
sabtouwi
sabtani

Futur

bari	sabtɔ̀ki	je m'en irai
"	sabtɔ̀ni	
"	sabti	
"	sabtiyé	
"	sabtouwi	
"	sabtaï	

Pour le temps passé, voyez jatou

Impératif

sabtɔ̀né - va-t'en!
sabtiyo - allons-nous-en!
sabtɔ̀ngo - allez-vous-en!
sabto - qu'il s'en aille!
sabta - qu'ils s'en aillent!

Hosted for free on livelingua.com

Oundouyayé Bri Djiwoui

Cou laaar bani ouro wandé lououmi yeno. Doléniro faton napkéko. Maourio n'gao salaen oundouyayé tchapkatan koui ouou dewadjana. Koro dal tilpé soudjana. Sa laa bani kadio "anda dabdou n'dodjama. Kou makaro lékanaé karouni indi. Atha nanguro tchamn'guerako oundouyayé kou salan'djou."
Oussoo djama.

Vocabulaire

doléniro - malgré moi - in spite of myself
sala - prière, fête - prayer, celebration
tchapkatan - réuni - assembled, gathered
dal - bouc - goat
sa laa - un moment - a minute

Exercice

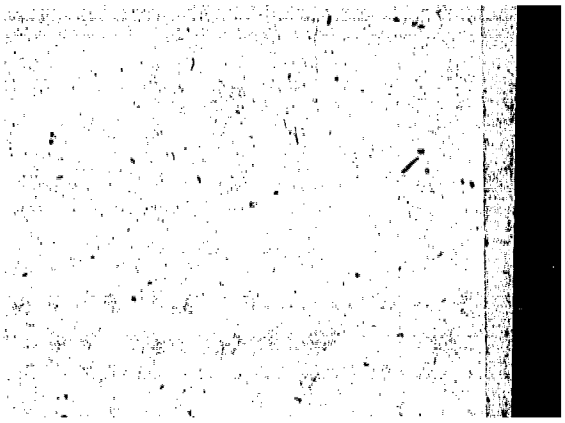
Questions	Reponses
1. Sala fi? Quelle fête est-elle?	1. Babae blawaro n'djou. C'est l'anniversaire du voyage de Papa.
2. Blawaro fia tchido? Quel voyage a-t-il fait?	2. Maka ro ledjanaé karoun'djou indi. Il est allé à la Mequo il y a deux ans.
3. Awi dié salatha nanga? Que faisons nous pour célèbrer cete fête?	3. Andi sama tchapkataye. Nous sommes réunis.
4. Awi bouiyé salatha nanga? Que mangeons-nous?	4. Foui ououa dal fala bouiyo. Nous mangeons cinq poulets et un bouc.

Traduction

Tout le monde mange.

Ce soir mon père m'a dit de ne pas sortir. Je reste à la maison malgré moi. Après la prière du Maourio, tout le monde s'est réuni. On avait cinq poulets et un bouc. Un moment mon père est arrivé.
"Bon soir, tout le monde. Ca fait deux ans que je suis parti à la Mecque. C'est pour cette fête que je vous réuni aujourd'hui. C'est la fête à tout le monde. Merci."

Hosted for free on livelingua.com



Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: J'ai un livre. As-tu un livre?	Kitaou nia. Kitaou n mbaa?
B: Oui, j'en ai.	ɔɔɔn, kakéa.
A: Il a un cheval.	Frr-n'djoua.
B: Avez-vous un crayon?	A lalam-n'doa?
A: Non, nous n'avons pas un crayon.	ɔnɔn, a lalam-n'dé bao.
B: Ont-ils de l'argent?	Wri-n'djaa?
A: Oui, ils ont beaucoup d'argent.	ɔɔɔn, wri n'guɔbou tchazana.
B: As-tu un chien?	Kri-nɔmbaa?
A: Oui, j'ai un grand chien.	ɔɔɔn, kri koura tak na.
B: Avez-vous assez d'argent?	Wri damaa tawa?
A: Oui, nous en avons assez.	ɔɔɔn, wri damaa tayena.
B: Il y a un chien.	Kri fal médjina.
A: Abdou est au champ.	Abdou koulonn.
B: Tu y étais aussi?	Koulotɔnn* nié médjia?
A: Oui, j'y étais.	ɔɔɔn, oué médji.

Vocabulaire

kitaou - livre
frr - cheval
a lalam - crayon
wri - argent
n'guɔbou - beaucoup
damaa - assez
fal - un, une
kri - chien
kɔria - chiens
méjina - il y a
timéji - il est là
* La suffixe -tɔnn indique le sens "dans un lieu" - koulotɔnn = dans ce champ.

Hosted for free on livelingua.com

EXERCICE (questions - réponses dans le négatif)

Professeur	Etudant
1. A lalam-n'doa?	1. ənən, a lalam-n'dé bao.
2. Wri-n'djaa?	2. ənən, wri-n'dja bao.
3. Kri-nəmbaa?	3. ənən, kri-ni bao.
4. Kitaou- nəmbaa?	4. ənən, kitaou-ni bao.
5. Frr-n'djouaa?	5. ənən, frr-n'djou bao.
6. Koulo-n'doa?	6. ənən, koulo-n'dé bao.
7. Kadjəmou-n'djoua?	7. ənən, kadjəmou-n'djou bao

1. Koulo-nəm kouraa?	1. ənən, koulo-ni kouraəni.
2. Koulo-n'do guəhaa?	2. ənən, koulo-n'dé guənəəni.
3. Fa-n'dja kouraa?	3. ənən, fa-n'dja kouraəni.
4. Fa-n'dja guənaa?	4. ənən, fa-n'dja guənəəni.
5. Fa-nəm kouraa?	5. ənən, fa-ni kouraəni.
6. Mamən-né fa-n'djou kouraa?	6. ənən, fa-n'djou kouraəni.
7. N'guəlaa?	7. ənən, n'guəlaəni.
8. Bla-nəm kadawaa?	8. ənən, bla-ni kadawaəni.

1. Koulo-nəm kouraa?	1. ənən, koulo-ni guəna.
2. Koulo-n'do guənaa?	2. ənən, koulo-n'dé koura.
3. Fa-n'dja kouraa?	3. ənən, koulo-n'dja guəna.
4. Fa-n'dja guənaa?	4. ənən, fa-n'dja koura.
5. Fa-nəm kouraa?	5. ənən, fa-ni guəna.
6. Mamən-né fa-n'djou kouraa?	6. ənən, fa-n'djou guəna.

Hosted for free on livelingua.com

Exercice de substitution

Professeur	Etudiant
1. kamou-n'djou	1. kamou-n'djou
2. n'djouriaá	2. n'djouriaa-n'djou
3. nəm	3. n'djouriaa-nəm
4. tathaa	4. tathaa-ni
5. bla	5. bla-ni
6. n'dja	6. bla-n'dja
7. kassouou	7. kassouou- nn'dja
8. n'dé	8. kassouou- nn'dé
9. fero	9. fero-ann'dé
10. n'do	10. fero-anndo
11. kamou	11. kamou-anndo

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

fando - gagner - to gain

Présent*		Présent (nég.) *	
fandɔki	je gagne	fandɔkiwawo	je ne gagne pas
fandɔmi		fandɔmbao	
tchwandi		tchwandiwawo	
fandié		fandiéwawo	
fandɔwi		fandɔwawo	
tchawandi		tchwandiwawo	

Passé (précis)		Passé (composé)
kiwandɔko	j'ai gagné	fandɔkɔna
kiwandɔm		fandɔma
kiwándo		tchwandɔna
kiwandié		fandiéna
kiwandɔou		fandɔwa
tchiwahdo		tchwandɔna

Passé (nég.)	
fandɔkɔni	je n'ai pas gagné
fandɔmi	
tchwandɔni	
fandiendé	
fandɔwi	
tchwandɔni	

Interrogatif

fandɔkɔnaa?	est-ce que j'ai gagné?
fandɔmbaa?	as-tu gagné ?
tchwandɔnaa	a-t-il gagné?
fandiénaa	avons nous gagné?
fandɔwaa	avez-vous gagné ?
tchwandɔnaa	ont-ils gagné ?

* Le temps present a, aussi, le sens de futur.

Hosted for free on livelingua.com

Kassouou.

Kou djəma kassouou blandée oundouma, kidaro kararo tchoulouni. Kalounəm n'gla lounəmo tchina fanəmbé gréthəmi. Dounia baltedjana am karən karən sama kassououbboro issana. Kassouou damdjana. Kamou bla n'gadou sama tchourothən sayé sayé n'dja tchadi. Ao madjaithən bao thəma bao sai wouri maoudji.

Vocabulaire

Kara - brousse - brush
loo - sortir - to leave, go out
grétouou - s'adosser - to lean against
karən karən - alentours - neighborhood
damtou - être a l'apogée pour le marché - to be at the height of the market (full swing)
sayé sayé - acheter des petites choses - to buy odds and ends
maoutouou - manquer - to lack

Questions	Réponses
1. Kou im fi? Quel jour sommes-nous?	1. Kou kassouou blandée. C'est le dour de marché pour mon village.
2. Sawi kassouou damdji? Quand le marché atteint-il son apogée?	2. Balnedjia kassouou damdji. Le marché atteint son apogée vers 9 heures.
3. Awi am blaé tchadi? Que font les gens du village?	3. Karano ledja'iwawo. Aré n'dja n'gla tchassaki. Il ne sortent pas en brousse. Ils mettent des beaux habits.
4. Awi kamoua tchadi? Que font les femmes?	4. Kamoua sayé sayé tchadi. Elles achetent les petites choses.

Le Marché.

Aujourd'hui c'est vendredi, jour de marché de mon village. Personne n'est pas partie travailler en brousse. Tu portes ton beau boubou pour t'adosser à la porte de maison. Il est grand matin maintenant. Tous les gens des alentours sont venus. Le marché est plein. La majeure partie des femmes y sont en train d'acheter leurs condiments. Elles sont tout ce qu'elles désirent à moins que l'argent ne leur manque pas.

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

1. Il est tard. It's late. (Lit. I didn't come early)	1. Douan issəni.
2. Il y a de nuages dans le ciel. There are clouds in the sky.	2. Fofoou səmenn mena.
3. Il a plu hier. It rained yesterday.	3. Bika ənn'gui tchoudourəna.

---

1. Hima est grand maintenant. Hima is big now.	1. Kərma Hima kouredjəna.
2. J'ai élevé cet enfant. I reared this child.	2. Tatha athəa ou-rəkəna.
3. J'aime Hima. I like Hima.	3. Himaa rəki.

---

1. Yakuba va mieux maintenant. Yakuba is better now. (Lit. Yakuba finds a little)	1. Yakuba dama tchəwadəna.
2. Yakuba hache un arbe. Yakuba is cutting down a tree.	2. Yakuba kəska tchaldji.
3. Yakuba déplace la branche. Yakuba removes the branch.	3. Yakuba karqi guərdji.

---

1. Fatu fait le fil de coton. Fatu is making cotton thread.	1. Fatou caloussənn firzou tchidi.
2. Elle est dans l'ombre d'un arbre. She's in the shade of a tree.	2. Ti farr-zou kaoudi kəskaen.
3. Je suis sous l'ombre de la maison. I'm in the shade of the house.	3. Ou farr-zou kaoudi fatoenn.

---

1. J'ai parlé mal de Bakari. I spoke badly of Bakari.	1. Bakari terr-waki.
2. Bakari est parti pour Niamy. Bakari left for Niamy.	2. Kou səwa Bakari Niamy-ro ledji.
3. Il est plus important que toi. He is more important than you.	3. Ti nia daradjann condjouna.

Hosted for free on livelingua.com

-2-

1. J'ai pris ma partie. I have taken my share.	1. Daarni n'gokəna.
2. Maman a mangé la moitié d'un poulet. Maman ate half a chicken.	2. Maman retha kouiyé djouo.
3. Donnes-moi trois dalas de pain. Give me three dalas (worth) of bread.	3. Bourou dala yakoua sé.

1. Bibata, pourquoi es-tu retourné à l'eau? Bibata, why did you go back into the water?	1. Bibata, awiro inguiro waltəəmi?
2. Je suis blessé. I'm wounded.	2. Lortəkəna.

Vocabulaire

wa - est-ce moi? - is it I?
caloussann - coton - cotton
douan - de bonne heure - early
touno (N.) - blessure - wound, cut
ingui - eau - water
kəska - arbre - tree
-en (suff.) - du, de la - of the
kaoudi - ombre - shade
n'gotou - prendre - to take
ouratouou - grandir - to grow, rear a child or animal
oureakəna - grandi - grown up
baré - cultiver - to cultivate
lorou - blesser - wound (v.)
fərr-zou - sous - under
tchaldou - hacher - to chop
tərwatou - bavarder - to gossip
kərma - maintenant - now
krao - aimer - to like, love
coutou - dépasser - to pass
dede - branche - branch
awiro - pourquoi - why
waltou - venir, devenir - to come, become
fofonu - nuage - cloud
səmonn - ciel - sky
netha - demi, moitié - half
koui - poulet - chicken
bourou - pain - bread
kamdou - couper avec un couteau - to cut
dəarzou - partager - to divide
daradjann - important, valeur - important, valuable

Hosted for free on livelingua.com

N'gualaro Iwaki

Bikando kasnoupuro lekana. Tchamen kar-ouniim n'gualaro n'djio. Kassoucuthin féa, kada, kania tchindjouma beo rouki. Amma ao makuita korosson roukeni. Idi greninn. Tia kirouko.

"Kai, Idi narann n'gualaro tchaladi?"

"Ni kamboua? Ao fouounambethama roumbaa."

"Wayo, djirenam karmadon kiroko."

Vocabulairp

bikando - avant-hier - day before yesterday
tchamen - ayant même - before
karouninn - dans l'idée - have a notion, idea
n'gualaro - bélior - ram
kassoouthinn - dans le marché - in the market
fé(a) - vache(s) - cow(s)
kada - beaucoup - many
amma - mais - but
kani(a) - chèvre(s) - goat(s)
tchindjouma bao - tellement beaucoup, sans nombre - a great many
ao - chose - thing
maki - je cherche - I look for
korossonn - jusqu'au present - up to the present
greninn - à côté de moi - at my side
kiorouko - j'ai demandé - I asked
kammbou - aveugle - blind
fouounambethama - ce qui devant toi - it's in front of you
djirenam - tu a raison - you're right
karmadouwonn - c'est maintenant - it's now

Exercice

Questions	Reponses
1. Oundou oua kassououro sadouo? Qui m'a accompagné au marché?	1. Idi kassououro sadouo. Idi m'a accompagné au marché.
2. Awi maki nathan? Qu'est que j'ai cherché là-bas?	2. N'gu laro maki. J'ai cherché un bélior.
3. Awisso awisso rouko? Quelle sorte d'animaux ai-je vu?	3. Féa, kania rouko. J'ai vu des vaches et des chèvres.
4. Imbi kassoucuro léeko? Quand suis-je parti au marché?	4. Bikando léeko. Je suis parti avant-hier.

Hosted for free on livelingua.com

Traduction

J'achète un Bélier

Avant-hier je suis allé au marché. Avant même j'avais une idée d'acheter un bélier. Au marché je voyais beaucoup de vaches et de chèvres. Jusqu'au présent je n'ai pas vu ce que je cherchais. Idi était à côté de moi. Je lui ai demandé,

"Alors, Idi, où est-ce qu'on vende les béliers?"
"Es-tu aveugle? C'est devant toi."
"Oh oui, tu as raison. Je viens juste à les voir."

I buy a Ram

Day before yesterday I went to the market. For quite some time I had wanted to buy a ram. At the market I saw a great many cows and goats. But I could not see what I wanted to buy. Idi was with me. I asked him,

"Idi, where do they sell rams?"
"Are you blind. They're in front of you."
"Oh yes, you're right. I have just seen them."

Hosted for free on livelingua.com

VERBE
bo - manger - to eat

Présent		Présent (nég.)	
bouki	je mange	boukiwawo	je ne mange pas
boumi		boumbawawo	
djouwi		djouwiwo	
bouiyé		bouyawawo	
bouwi		bouwawo	
djawi		djawiwawo	

Passé précis		Passé composé	
guiwouko	j'ai mangé	boukena	j'ai mangé
guiwam		boumma	
guiwo		djououna	
guiwayé		bouyena	
guiwou		bouwa	
guewoura		djaouna	

Passé négatif		Impératif	
boukani	je n'ai pas mangé	boui	mange!
boummi		bouiyo	mangeons!
djououni		bouiwo	mangez!
		djoua	qu'il mange!
bouyennde		djao	qu'ils mangent!
bouwi			
djaounni			

Futur: bari + présent. Example: bari bouki - je mangerai

Futur négatif: bari + prés. nég. Example: bari boukiwawo - je ne mangerai pas

Hosted for free on livelingua.com

DIALOGUE

A: Yakuba, a-t-il une femme? Has Yakuba a wife?	A:Yakuba kamou n'djouaa?
B: Oui, il a une femme. Yes, he has a wife.	B: əəən, kamou n'djou.
A: Qui est-elle? Who is she?	A: Oundou ti?
B: Elle est Amina. She's Amina.	B: Ti Amina.
A: Ont-ils un enfant? Have they a child?	A: N'djouria n'dja?
B: Oui, ils ont un enfant. Il s'appelle Madou. Yes, they have a child. His name is Madou.	B: əəən, tatha n'dja. Tchou n'djou Madou.
A: Va-t-il bien? Is he well?	A: N'ga n'djoua? (ou) Clewa n'djoua?
B: Non, il ne va pas bien. Il est malade. No, he isn't well. He's sick.	B: ənən, n'ga n'djouni. Ti dondi.

A: As-tu une femme? Have you a wife?	A: Kamou nəmbaa?
B: Oui, j'ai une femme. Yes, I have a wife.	B: əəən, kamou nia.
A: As-tu un enfant? Have you a child?	A: Tatha nəmba?
B: Non, je n'ai pas un enfant. No, I don't have any children.	B: ənən, tathani bac.

A: Où est ta femme? Where is your wife?	A: Naran kamou nəm?
B: Elle est dans la maison. She's in the house.	B: Tchouro fazzo ən.*
A: As-tu une petite maison? Have you a little house?	A: Fanəm n'guənaa?
B: Non, elle est grande. No, it's big.	B: ənən, kourama.

---

* ən - (dans - intérieur) Pas ajouté au nom - il suit le nom toujours.
ən - (in - interior) Not added to noun - it always follows the noun

Hosted for free on livelingua.com

A: Abdou, a-t-il une grande maison? A: Abdou fan'djou kouraa?
Has Abdou a big house?

B: Non, il a une petite maison. B: ənən, n'guənama.
No, he has a little house.

A: Ta maison, est-elle jolie? A: Fanəm n'guəlaa?
Is your house pretty?

B: Oui, elle est jolie. Elle n'est pas sale. B: əəən, n'guəla. Kadawa bao.
Yes, it's pretty. It's not dirty.

Vocabulaire

kamou - femme - wife
tatha (pl. -n) enfant - child
n'djouria (pl. -a) - enfant - child
n'ga - santé - health
ən - dans (interieur)-in, inside
n'guəla - joli (chose) - pretty (thing)
shewa - joli (personne) - pretty (person)
klayaskou - mademoiselle - Miss
kadawa - sale - dirty
diwi - vilain - ugly

bao - il n'y a pas - there isn't
fero (pl. -wa) fille - girl

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

kann'djo - donner - to give

Présent		Présent (nég.)	
iki	je donne	ikiwawo	je ne donne pas
imi		imbao	
tchi		tchiwáwo	
ié		iéwawo	
twi		iwawo	
tchadi		tchadiwawo	

Passé précis		Passé composé	
kéko	j'ai donné	ikəna	j'ai donné
kéno		ima	
kéno		tchina	
kéyé		iéno	
kéou		iwa	
kédo		tchadəna	

Passé négatif		Futur: bari + présent. Example: bari iki, je donnerai Futur négatif: bari + présent nég. Example: bari ikiwawo, je ne donnerai pas
ikəni	je n'ai pas donné	
imi		
tchini		
iéndé		
iwi		
tchadəni		

Passé pronominal		Passé pronominal (nég.)	
n'djakəna	je t'ai donné	n'djakəni	je ne t'ai pas donné
sima	tu m'as donné	simi	tu ne m'as pas donné
sina	il m'a donné	sini	il ne m'a pas donné
sadəna	il nous a donné	sadəni	il ne nous a pas donné
n'djadəna	il vous a donné	n'djadəni	il ne vous a pas donné
sadəwa	vous nous avez donné	sadouwi	vous ne nous avez pas donné
sadəma	tu nous as donné	sadəmi	tu ne nous as pas donné
sédo	ils nous ont donné	sédəni	ils ne nous ont pas donné
sé	donnes-moi		

Présent pronominal (nég.)		Futur pronominal	
n'djakiwawo	je ne te donne pas	n'dkiki	je te donnerai
simbawo	tu ne me donnes pas	simi	tu me donneras
siwawo	il ne me donne pas	si	il me donnera
djadiéwawo	nous ne vous donnons pas	iyé	nous leur (lui) donnerons
sadəwawo	vous ne nous donnez pas	iwi	vous leur (lui) donnerez
sadiwawo	ils ne nous donnent pas	tchadi	ils leur (lui) donneront
tchiwawo	il ne lui donne pas		
tchadiwawo	ils ne leur donnent pas		

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

rəoutou - écrire - to read

Présent		Présent (nég.)	
rəouki	j'écris	rəoukiwawo	je n'écris pas
rəounəmi		rəoun mbao	
rəoudji		rəoudjiwawo	
rəounio		rəouniowawo	
rəounəwi		rəounəwawo	
rəoudjaï		rəoudjaïwawo	

Passé précis		Passé composé	
rəouéko	j'ai écrit	rəoukəna	
rəouem		rəounemba	
rəoueno		rəoudjina	
rəouéyé		rəouiena	
rəouyéou		rəounəóua	
rəouyéra		rəoudjana	

Futur: bari + présent. Example: Bari rəouki - j'écrirai
Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari rəoukiwawo - je n'écrirai pas

Impératif		Passé négatif	
rəouno	écris!	təmakəni	je n'ai pas ecrit
rəouniyo	écrivons!	təmanəmi	
rəounoo	écrivez!	təmadjəni	
rəoudjo	qu'il écrive!	təmaniondé	
rəoudja	qu'ils écrivent!	təmanəwi	
		təmadjani	

Hosted for free on livelingua.com

VERBE
krathou - lire - to read

Présent		Présent (nég.)	
krakí	je lis	krakiwawo	je ne lis pas
kranəmi		kranəmbao	
kradji		kradjiwawo	
kranié		kraniewewo	
kranəwi		kranəwawo	
kradjaï		kradjaïwawo	

Passé précis		Passé composé	
kraéko	j'ai lu	krakəna	
kraém		kranəmba	
kraéno		kradjəna	
kraéyé		kraniəna	
kraéou		kranəwa	
krayéra		kradjəna	

Passé négatif

krakəni je n'ai pas lu
kranəmi
kradjəni

kraniendé
kranəwi
kradjani

Futur: bari + présent. Example: bari kraki - je lirai
Futur négatif: bari + prés. nég. Example: bari krakiwawo - je ne lirai pas

Impératif

krano	lis!
kraniyo	lisons!
kranoo	lisez!
kradjo	qu'il lise!
kradja	qu'ils lisent!

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

n'djiwə - acheter - to buy

Présent		Présent (nég.)	
iwəki	j'achète	iwəkiwawo	je n'achète pas
iwəmi		iwəmbawo	
tchəwi		tchəwiwawo	
iwiyé		iwiyéwawo	
iwəwi		iwəwawo	
tchassəwi		tchassiwiwawo	

Passé précis		Passé composé
kiwəko	j'ai acheté	iwəkəna
kiwəm		iwəmba
kiwo		tchiwəna
kiwəyo		iwəyena
kewəou		iwəwa
kessio		tchassiwəna

Passé négatif		Impératif	
iwikəni	je n'ai pas acheté	iwé	achète!
iwəmi		iwiyo	achetons!
tchəwəni		iwoo	achetez!
		tchiwo	qu'il achète!
iwəniendé		tchassiwo	qu'ils achetent!
iwəwi			
tchassiwəni			

Pronominal

sikiwe	achètes-moi
sasəkiwe	achètes-nous
n'djakiwəki	je nous achète
n'dəkiwəki	je t'achète
sikiwi	il m'achète
sakiwi	il nous achète
sakəoumi	tu nous achètes
səkiəumi	tu m'achètes
n'djakiwəyé	nous nous achetons
n'djakiwəyé	nous t'achetons
sasəkiwi	ils m'achetent
n'djakiwi	ils t'achetent

Hosted for free on livelingua.com

VERBE

kidathè - travailler - to work

Présent		Présent (nég.)	
kidaki	- je travaille	kidakiwawo	- je ne travaille pas
kidanami		kinambao	
kidanji		kidadjiwawo	
kidanaiyo		kidanaiyawawo	
kidanawi		kianawawo	
kidadjai		kidadjaiwawo	

Passé précis		Passé composé	
kidaéko	- j'ai travaillé	kidaakona	- j'ai travaillé
kidaen		kidaamba	
kidaéni		kidaani	
kidaéye		kidaiyanndé	
kidaéou		kidaawi	
kidaera		kidadjaani	

Passé (nég.)

kidanakini	je n'ai pas travaillé
kidanami	
kidadjani	
kidanaiyanndi	
kidanawi	
kidadjani	

Futur : basi+présent. Example: - bani kidaki - je travaillerai
Futur négatif: basi+présent (nég.). Example: bani kidakiwawo - Je ne travaillerai pas.

Impératif

kidani	travaille!
kidanio	travaillons!
kidaneo	travaillez!
kidajo	qu'il travaille!
kidaja	qu'ils travaillent!

On peut conjuguer tous les temps avec le nom, kida (travail) et le verbe, n'dio (faire).
Example: kida diki, etc. - je fais le travail

Hosted for free on livelingua.com